

Un Cuento de Navidad

Adaptado de la novela de Charles Dickens

por Rob Melrose

© 2020 Rob Melrose
Derechos Reservados

Para derechos de ejecución contacte:

**Max Grossman
Abrams Artists Agency
275 Seventh Avenue 26th Floor New York, NY 10001**

mgrossman@abramsartny.com

La Compañía

Scrooge

Marley, Harold, Uno, John

Bob Cratchit

Sra. Cratchit, Sra. Dilbur

Fred, Primer Hombre, Dos

Sr. Fezziwig, Ruddy Man, Joe

Sra. Fezziwig, Cornelia, Sally

Belle, Susan, Segunda Persona

El Espíritu de las Navidades Pasadas, Polly (sobrina de Fred) Caroline

El Espíritu de las Navidades Presentes, Hombre Nuevo en la oficina de Scrooge

CABALLERO 1, Roger, El Espíritu de las Navidades Futuras

CABALLERO 1, Scrooge de adulto joven, Topper, Tercer Hombre, Ralph

La Comunidad

Fan

Scrooge de niño de escuela

Scrooge de aprendiz

Sally

John

David

Gente del pueblo

Cantantes

Músicos de Villancicos

Criada

La Necesidad

La Ignorancia

Niños – Los de Belle, Los de los Cratchit, Los de Carolina y John

Nota del Adaptador:

Esta adaptación está destinada a funcionar de varias maneras diferentes. El grupo central de doce actores (los llamo la compañía) son realmente los que hacen avanzar la narrativa. En una producción muy simplificada, puedo imaginarlos asumiendo los roles adicionales que he enumerado como El Conjunto. En nuestra producción en el Callejón, tenemos un conjunto adicional de ocho actores adultos que interpretan algunos de esos papeles y cantan villancicos con el resto de la compañía y nueve niños actores que también cantan y asumen los papeles más adecuados para los niños. Al final del día, dado que es en esencia un grupo de actores que cuentan una historia, creo que le da a la producción una gran flexibilidad.

Primera Estrofa EL ESPÍRITU DE MARLEY

[Lugar 1: La Tierra de Dickens]

**(Toda la compañía y la comunidad entera cantan
“God Rest Ye Merry Gentlemen” (“La paz a
ustedes Dios les dé”), algunos entran al
escenario desde los bastidores, otros desde los
pasillos de la audiencia, muchos entran de la
casa que rodea a la audiencia, cantando. Mientras
tanto, el escenario se anima con escenas del
Londres de la época de Dickens durante la
Navidad, con todos representando escenas de la
vida cotidiana – mercaderes vendiendo sus
mercancías, personas saludándose unas a otras,
niños jugando, etc. Y recibimos un vistazo rápido
de la mayoría de los personajes que no son
espíritus, una manera a lo charivari de presentar a
la compañía y los personajes.**

Todos (Dylan)

*(La paz a ustedes Dios les dé,
No hay nada que temer,
Recuerden que Cristo nuestro redentor
Nació el día de Navidad
Para salvarnos del poder de Satanás
Cuando hemos perdido el camino
Oh noticias de consuelo y gozo
Consuelo y gozo
Oh noticias de consuelo y gozo)*

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Marley estaba muerto; eso para empezar. No cabe la menor duda al respecto.

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT
El clérigo, el funcionario, el propietario de la funeraria y el que presidió el duelo firmaron el acta de defunción.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT
Scrooge también firmó; y la firma de Scrooge , de reconocida solvencia en el mundo mercantil, era válida en dondequiera que el escogiera asentarla.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE
El viejo Morley estaba tan muerto como el clavo de una puerta.

**(ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE
golpea la aldaba de la puerta)**

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG
¡Atención! No pretendo decir que yo sepa lo que hay de especialmente muerto en el clavo de una puerta.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE
Yo me habría inclinado a considerar el clavo de un ataúd como el más muerto de todos los artículos de ferretería

ACTOR REPRESENTANDO A FRED
Pero el buen juicio de nuestros ancestros está implícito en el símil, y no serán mis manos impías las que lo alteren

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Por lo tanto, permítanme repetir enfáticamente que Marley estaba tan muerto como el clavo de una puerta.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
¿Sabía Scrooge que él estaba muerto?

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY
Por supuesto que lo sabía.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG
¿Cómo iba a ser de otra manera?

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES
Scrooge y el fueron socios por no sé cuántos años.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
Scrooge fue su único albacea testamentario, su único administrador, su único asignatario, su único heredero residual, su único amigo y el único que llevó luto por él.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN
Y ni siquiera Scrooge quedó terriblemente afectado por el triste suceso; pero él era un excelente hombre de negocios. Y el mismísimo día del funeral lo solemnizó obteniendo sin duda una ganancia.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
La mención del funeral de Marley me hace retroceder al punto donde empecé

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT
No cabe duda de que Marley había muerto.

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG
Esto debe ser comprendido con toda claridad, pues de otro modo no habría nada maravilloso en la historia que vamos a contar.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Si no estuviésemos completamente convencidos de que el padre de Hamlet ya había fallecido antes del comienzo de la obra, no habría nada de particular en sus paseos nocturnos por las murallas de su propiedad que causara asombro en la mente enfermiza de su hijo. Sería como si cualquier otro caballero de mediana edad saliese a tomar el aire tras la caída de la noche

.[Lugar 2: Almacén de Scrooge y Marley]

(Durante la narración de arriba, la compañía ha estado moviendo las piezas en el escenario. Hasta ahora, no estaba claro lo que estaban haciendo pero en este momento la escena se ilumina con la luna llena y se puede ver a Scrooge trabajando en su oficina junto a Bob Chratchit y un letrado enorme al frente que dice ‘Scrooge y Marley’)

ACTOR REPRESENTANDO A FRED
Scrooge nunca tachó el nombre del viejo Marley.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
Años después, allí seguía sobre la entrada del almacén: «Scrooge y Marley»

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

La Compañía era conocida como Scrooge y Marley.

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG

Algunas personas, nuevas en el negocio, llamaban a Scrooge, «Scrooge», y otras, «Marley», pero él respondía por los dos nombres.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Le daba lo mismo.

(La compañía se mueve alrededor del escenario mientras describen la escena, haciendo comentarios sobre los personaje, sin que ellos los vean)

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

¡Ah! ¡Pero que tacaño era ese Scrooge!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

¡Un viejo pecador avaro que extorsionaba, tergiversaba, usurpaba, envidiaba, apresaba!

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Duro y afilado como un pedernal al que ningún metal logró jamás sacar una chispa de generosidad; era reservado, reprimido y solitario como una ostra.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Su frialdad interna le congeló sus viejas facciones;

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG

Le afiló su nariz puntiaguda;

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT

Le marchitó sus mejillas;

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Le dio rigidez a su porte;

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Le enrojeció los ojos;

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Le amorató sus finos labios;

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Y se denotó sagazmente en su voz rasposa.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

Érase una vez -concretamente en uno de los días mejores del año, el día de Nochebuena- en que el viejo Scrooge estaba muy atareado sentado en su despacho.

(Bob atiza el fuego de la chimenea)

SCROOGE

Bob Cratchit! Si pone un trozo de carbón más en ese fuego le voy a descontar dos chelines de su salario.

BOB

Pero, Sr. Scrooge, esta terriblemente frío.

SCROOGE

Y le voy a descontar tres chelines por sus quejas, Bob Cratchit.

BOB

Si señor; lo siento mucho señor.

SCROOGE

Y como parece que es usted rápido en olvidar hasta su propio nombre, Bob, quizás se encuentre también listo para olvidarse de esta posición de empleo en particular.

BOB

No Señor, Señor Scrooge, Señor. Estoy muy agradecido por esta posición.

(Bob trata de calentarse las manos con su vela, entra Fred)

FRED

Feliz Navidad, tío, ¡Que Dios te bendiga!

SCROOGE

¡Bah! ¡Tonterías!

FRED

¿Navidad una tontería, tío? Seguro que no quieres decir eso, ¿verdad?

SCROOGE

Sí que lo digo. ¡Feliz Navidad! ¿Qué derecho tienes a ser feliz? ¿Qué motivos tienes para estar feliz? Eres bastante pobre.

FRED

Vamos, vamos ¿Qué derecho tienes a estar triste? ¿Qué motivos tienes para sentirte infeliz? Eres bastante rico.

SCROOGE
¡Bah! ¡Tonterías!

FRED

¡No te enfades, tío!

SCROOGE

¿Qué más puedo hacer cuando vivo en un mundo de tontos como este? ¡Feliz Navidad!
¡Y dale con lo de Feliz Navidad! ¿Qué es la Navidad sino el momento de pagar cuentas sin tener dinero; el momento de darte cuenta de que eres un año más viejo y ni una hora más rico; el momento de sacar cuentas y comprobar que cada una de las anotaciones de los libros te dan pérdidas a lo largo de los doce meses del año? ¡Si fuese por mí, a cada idiota que anda por ahí con eso de Feliz Navidad en los labios lo cocinara en su mismo pastel y lo enterrara con una estaca de acebo clavada en el corazón!

(Bob ahoga un grito)

FRED

¡Tío!

SCROOGE

¡Sobrino! Celebra la Navidad a tu manera, y deja que yo lo haga a la mía.

FRED

¡Yo la celebro! Pero tú no celebras nada.

SCROOGE

Entonces déjame en paz. ¡Que te aprovechen! ¡Mucho te han aprovechado!

FRED

Me atrevo a decir que puede que haya habido muchas cosas buenas de las que no he sacado provecho, entre ellas la Navidad. Pero estoy seguro de que siempre he considerado la época de Navidad como una buena fecha, un tiempo de perdón, de afecto, de caridad; el único momento que conozco, en el largo calendario del año, en que hombres y mujeres parecen estar de acuerdo en abrir libremente sus cerrados corazones y ver a la gente de abajo como si fuesen realmente compañeros de viaje hacia la tumba y no seres de una especie diferente, inmersos en otros viajes. Y por eso, tío, aunque nunca ha puesto en mis bolsillos una onza de oro ni de plata, creo que sí me han hecho bien y me seguirán aprovechando, ¡Por eso digo que Dios las bendiga!

(Bob aplaude, pero luego dándose cuenta de que se ha sobrepasado, atiza el fuego y extingue el último rescoldo)

SCROOGE

¡Que oiga yo otro ruido de usted y va a celebrar la Navidad con la pérdida del empleo!

(a Fred)

Es usted un orador convincente, Señor. Me pregunto porque no está usted en el parlamento.

FRED

No te enfades, tío. ¡Ven! Ven a cenar con nosotros mañana.

SCROOGE

¡Prefiero verte como “compañero de viaje hacia la tumba”!

**(emite un sonido
fantasmal: “Ooooo”)**

FRED

¿Pero por qué? ¿Por qué?

SCROOGE

¿Por qué te casaste?

FRED

Porque me enamoré.

SCROOGE

¡Porque te enamoraste! ¡Buenas tardes!

FRED

No, tío, tú nunca viniste a verme antes de casarme. ¿Por qué lo pones ahora como excusa para no venir?

SCROOGE

Buenas tardes.

FRED

Yo no quiero nada de ti, no te pido nada ¿Porque no podemos ser amigos?

SCROOGE

Buenas tardes.

FRED

¡Y Feliz Año Nuevo!

SCROOGE

¡Buenas tardes!

FRED

Y Feliz Navidad para usted, estimado Bob.

BOB

Gracias Señor, y Feliz Navidad para usted también.

SCROOGE (a un lado)

Aquí está otro, mi secretario, ganando 15 chelines a la semana, una esposa y familia, hablando de la Feliz Navidad. Me voy a meter al manicomio Bedlam como un lunático.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Este lunático, cuando acompañó a salir al sobrino de Scrooge, dejó que otras dos personas entraran

(Entran dos Caballeros delgados)

SCROOGE

¿¿¿Que???

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Eran señores más bien gruesos

(Los Caballeros se miran entre sí, la compañía los ayuda a ponerse relleno bajo sus ropas)

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Eran señores más bien gruesos

(Todo está bien ahora, el relleno está puesto)

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Eran unos caballeros corpulentos, de agradable presencia, y ahora estaban de pie, quitado el sombrero, en el despacho de Scrooge.

CABALLERO 1

Scrooge y Marley, según creo. ¿Tengo el placer de dirigirme al señor Scrooge or al señor Marley?

SCROOGE

El señor Marley lleva muerto estos últimos siete años. Murió hace siete años, esta misma noche

CABALLERO 2

No nos cabe duda de que su generosidad está bien representada en su socio sobreviviente.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Y era cierto, porque ellos habían sido dos avarientas almas gemelas.

CABALLERO 1

En estas festividades es más deseable que de costumbre que hagamos alguna ligera provisión para los pobres y menesterosos, pues ellos sufren muchísimo en estos momentos. Muchos miles carecen de las necesidades más básicas y cientos de miles necesitan una ayuda, señor

SCROOGE

¿No hay cárceles?

CABALLERO 1

Muchas cárceles.

SCROOGE

¿Y las casas de misericordia de la Unión? ¿Todavía están operando?

CABALLERO 2

Si están, todavía. Desearía poder decir que no.

SCROOGE

Entonces, ¿Están en pleno vigor la ley de los Pobres y la Noria?

CABALLERO 2

Apenas proporcionan alegría cristiana de mente o cuerpo. Algunos de nosotros estamos tratando de levantar un fondo para comprar a los pobres algo de comida y bebida, y medios para calentarse. Elegimos este tiempo, porque es un tiempo, de todos los demás, cuando la necesidad se siente intensamente y la abundancia se regocija. ¿Para que puede contar contigo?

CABALLERO 1

Muy atareados ambos, señor.

SCROOGE

SCROOGE

¡Para nada!

CABALLERO 1

¿Desea contribuir anónimamente?

SCROOGE

Lo que deseo es que me dejen en paz. Como me preguntan, caballeros, esa es mi respuesta. Yo no me alegro con la Navidad, y no puedo darme el lujo de que gente ociosa la celebre a mi costa. Yo ya colaboro en el mantenimiento de los establecimientos que les mencione, ya me cuestan bastante, y quienes están en mala situación deben acudir a ellos.

CABALLERO 1

Muchos no pueden acudir allí; y muchos preferirían morir.

SCROOGE

Si prefieren morir, pues que lo hagan, así ayudan a disminuir el exceso de población. Además, y perdóneme, yo no sé de eso.

CABALLERO 2

Pero usted podría saber de ello.

SCROOGE

No es asunto mío. Es suficiente que uno tenga que entender de sus propios asuntos, sin interferir en los de los demás. Mis asuntos me tienen ocupado constantemente, ¡Buenas tardes, Caballeros!

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Al fin llegó la hora de cerrar el despacho.

SCROOGE

¿Supongo que usted va a querer todo el día libre mañana?

BOB

Si es conveniente, señor.

SCROOGE

No es conveniente y no es justo. Si por ello le descontara media corona, usted se sentiría maltratado, ¿no es cierto?»

(Bob sonríe tímidamente)

Y sin embargo, no piensa que soy yo el maltratado cuando le pago el salario de un día sin trabajar.

BOB

Pero es solo una vez al año, señor.

SCROOGE

¡Es una pobre excusa para saquear el bolsillo de un hombre cada 25 de Diciembre! Pero bueno, me imagino que tendrá usted que tomarse el día entero. Este aquí más temprano a la mañana siguiente.

BOB

¡Así será señor! ¡Y gracias, señor!

[Lugar 1: La tierra de Dickens]

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT

La oficina se cerró en un abrir y cerrar de ojos.

(el pequeño Tim entra con un trineo)

BOB

Pequeño Tim, ¿Qué estás haciendo por aquí?

PEQUEÑO TIM

¡Estoy aquí para llevarte a que nos lancemos en el trineo, Papá!

BOB

¿Me vas a llevar a lanzarme en el trineo?

PEQUEÑO TIM

¡Si, Papá!

BOB

Bueno, ¡Vamos entonces!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Y se fueron a deslizarse en el trineo por Cornhill, al final de una línea de chicos; veinte veces se lanzaron por ser la Nochebuena. Luego Bob, con Tim montando sobre sus hombros, corrió hasta su casa en el pueblo de Candem, tan rápido como pudo, para ir a jugar a la gallinita ciega.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Scrooge tomó su melancólica cena en su melancólica taberna habitual; y habiendo leído todos los periódicos y engañado el resto de la noche con su libreta de banqueros, se fue a casa a acostarse.

(Scrooge camina contra el viento mientras la compañía pasa a su lado disfrazada de bulliciosos londinenses. "The Carol of the Bells" suena sobre el silbido del viento).

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

El frío se volvió intenso.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

La llave del agua había quedado abierta y el agua rebosante se congelaba hoscamente hasta convertirse en hielo misantrópico

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

La brillantez de las vitrinas, donde crujían las ramitas y bayas de acebo al calor de las lámparas de los ventanales, volvía rojizos los pálidos rostros de los transeúntes

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Más nublado aún, y más frío.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Agudo, penetrante, mordaz frío.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Finalmente, llega Scrooge.

(El viento amaina y el coro de villancicos calla. Se ve una puerta con un gran aldabón en forma de gárgola, que reposa sobre un grande y visible clavo de puerta)

[Lugar 3: Exterior de la casa de Scrooge – La Aldaba]

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

Él vivía en aposentos que habían pertenecido alguna vez a su socio difunto.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

La casa era un lóbrego conjunto de habitaciones en un viejo edificio con un patio desértico, donde estaba tan fuera de lugar que uno casi podía imaginar que había corrido hacia allí cuando era una casa jovencita, jugando al escondite con otras casas, y había olvidado el camino de salida.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Un niño solitario canta:

NIÑO (Dylan)

God bless you, merry gentleman! (La paz a ustedes Dios les dé)

SCROOGE

¡Ándate niño! ¡Lárgate de aquí!

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

La niebla y la escarcha colgaban sobre el negro y viejo portal de la casa, parecía que el Genio del Tiempo estuviese sentado en el umbral, meditando tristemente.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Ahora, es bien cierto que la aldaba de la puerta no tenía nada de particular, excepto que era muy grande.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT

También es un hecho que Scrooge había visto la aldaba, noche y día, durante todo el tiempo que llevaba viviendo en aquel sitio. Asimismo, es cierto también que Scrooge tenía muy poco de eso que se llama imaginación, así como cualquier hombre en la ciudad de Londres.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Tengamos en cuenta también que Scrooge no había dedicado ni un solo pensamiento a Marley, desde que había mencionado esa tarde el fallecimiento de su socio siete años atrás.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Entonces que alguien me explique, si puede, como pudo ser que Scrooge, al introducir la llave en la cerradura de la puerta y sin que hubiese ningún proceso de cambio intermedio, vio no la aldaba, sino el rostro de Marley.

**(La gárgola se transforma
en el rostro de Marley)**

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

El rostro de Marley.

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG

No era una sombra impenetrable, como eran las de otros objetos en el patio, sino que tenía a su alrededor una luz mortecina, como una langosta podrida en un sótano oscuro.

MARLEY

Scrooooooooooge!!!!!!!!!!!!!!!

SCROOGE

¿¿¿Que??? ¡Ahhh!

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
Mientras Scrooge miraba fijamente este fenómeno, se convirtió en aldaba otra vez.

[Lugar 4: Interior de la casa de Scrooge]

(La puerta se abre a un lado y experimentamos la triste y oscura grandiosidad de la casa vacía de Scrooge)

SCROOGE

¿¿¿Hola??? ¿Hay alguien aquí? ¿Alguien? ¡Bah! Nadie.

(Cierra la puerta de un trancazo y se oye un gran eco)

¡Ah!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Scrooge aseguró el cierre de la puerta, atravesó la sala y subió las escaleras, pero lentamente y despabilando la vela.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

La oscuridad es barata, y a Scrooge le gustaba así.

SCROOGE

Cuarto de estar, dormitorio, cuarto de trastes.

Todo como debe estar.

Nadie bajo la mesa, nadie bajo el sofá; un pequeño fuego en la parrilla de la chimenea; cuchara y platos preparados;

y la pequeña cazuela de la avena sobre la repisa de la chimenea.

Nadie bajo la cama; nadie dentro del armario.

El cuarto de trastes, como siempre.

El viejo guardafuegos,

zapatos viejos,

dos cestas de pesca,

un lavamanos de tres patas y un atizador.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

La chimenea era antigua, construida por algún comerciante holandés hacía mucho tiempo atrás, y pavimentada a su alrededor con pintorescos azulejos holandeses que ilustraban las Sagradas Escrituras

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG

Había Caínes y Abeles, hijas del Faraón, reinas de Saba, mensajeros angélicos descendiendo por el aire sobre nubes como colchones de plumas, Abrahames, Baltasares, Apóstoles zarpando en barcos que parecían jarras de salsa, cientos de imágenes para atraer sus pensamientos; sin embargo, era aquel rostro de Marley, muerto desde hace siete años, el que venía como la vara del antiguo Profeta y se lo tragaba todo.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

Si cada uno de los lisos azulejos hubiese estado en blanco y Scrooge hubiese podido plasmar en su superficie alguna figura sacada de los dispersos fragmentos de su pensamiento, en cada uno de ellos hubiese aparecido una copia de la cabeza del viejo Marley

SCROOGE (caminando a través de la habitación)

¡Tonterías!

(Las campanillas comienzan a repicar, incluida una en la repisa, repicando por si sola, Las cadenas resuenan)

¡Mas tonterías! No me lo voy a creer.

(El espíritu de Marley vuela y se cierne sobre el escenario. Esta lastrado por cadenas y cajas de guardar dinero)

¡Como ahora! ¿Qué quieres de mí?

MARLEY

¡Mucho!

SCROOGE

¿Quién eres?

MARLEY

Pregúntame quien *fui*.

SCROOGE

¿Quién *fuiste* entonces? Eres bastante extraño, para ser un fantasma.

MARLEY

En vida fui tu socio, Jacob Marley.

SCROOGE

¿Puedes – puedes sentarte?

MARLEY

Si puedo.

SCROOGE

Hazlo, entonces.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Scrooge preguntaba porque no sabía si un fantasma tan transparente podía estar en condiciones de tomar asiento; y sentía que, en caso de que fuese imposible, podría necesitar una explicación embarazosa y una posible retirada. Pero el fantasma se sentó al otro lado de la chimenea como si estuviera acostumbrado.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Pero el fantasma se sentó al otro lado de la chimenea, como si siempre lo hubiese hecho.

MARLEY

Tu no crees en mí.

SCROOGE

No, no creo.

MARLEY

¿Qué otra evidencia quieres de mi existencia ¿Por qué dudas de tus sentidos?

SCROOGE

Porque cualquier pequeña cosa les afecta. Un ligero malestar estomacal les hace tramposos. Puede que tú seas un trocito de carne indigestada, o una pizca de mostaza, un trocito de queso, un fragmento de papa mal cocida. ¡Pareces más salsa de carne que carne de muerto, quienquiera que seas!

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

Scrooge no estaba habituado a hacer chistes y tampoco se sentía, en su fuero interno, en modo alguno chistoso.

SCROOGE

¡Mentira, te digo! ¡Farsante!

SCROOGE

(Marley deja escapar un gemido. Scrooge cae de rodillas y junta sus manos frente a su rostro.)

SCROOGE

Piedad ¡Espectro horrendo, ¿porque me atormentas?

MARLEY

¡Hombre de mente mundana! ¿Crees en mi o no?

SCROOGE

Creo. Debo creer. ¿Pero porque deambulan los espíritus por la tierra y porque se aparecen ante mí?

MARLEY

Es requerido para cada hombre que el espíritu que habita dentro de él se acerque a sus congéneres humanos y viaje con ellos a lo largo y a lo ancho; pero si ese espíritu no lo hace en vida, será condenado a hacerlo tras la muerte. Será sentenciado a ir por el mundo y ser testigo de lo que no puede compartir, aunque pudo haberlo hecho en vida y procurado felicidad!

(Marley gime)

SCROOGE

Estás encadenado. Dime ¿por qué?

MARLEY

Yo llevo la cadena que me forjé en vida. Yo mismo la hice, eslabón a eslabón, y yarda a yarda; la hice por mi propia voluntad y por mi propia voluntad la llevo. ¿Te resulta extraño el modelo?

(Scrooge tiembla más y más.)

¿O ya sabes el peso y la longitud de la apretada espiral que tú mismo arrastras? Ya era tan pesada y larga como ésta hace siete Navidades. Y desde entonces, has trabajado aún más en ella. ¡Tienes una cadena muy pesada!

(Scrooge se mira las piernas, como esperando verlas encadenadas)

SCROOGE

Jacob. Mi viejo Jacob Marley, dime más. ¡Dime palabras reconfortantes, Jacob!

MARLEY

No tengo nada para dar. Ebenezer Scrooge, no puedo descansar, no puedo quedarme, no puedo demorarme en ningún lado.

¡Mi espíritu nunca caminó más allá de nuestra oficina de contabilidad, así como en vida mi espíritu nunca vagó más allá de los estrechos límites de nuestro agujero de cambio de dinero! ¡Tal era yo, cautivo, atado y doblemente planchado, que no sabía que ningún espacio de arrepentimiento puede enmendar la oportunidad de una vida mal utilizada!

SCROOGE

Pero siempre fuiste un buen hombre de negocios, Jacob.

MARLEY

¡Negocios! La humanidad era asunto mío. El bienestar general era de mi incumbencia; la caridad, la compasión, la paciencia y la benevolencia eran todas de asunto mío. Mis quehaceres de negocio no eran más que una gota de agua en el ancho océano de mis asuntos

**(Marley levanta la cadena
extendiendo el brazo)**

En esta época del año es cuando más sufro. ¿Por qué caminé entre las multitudes de mis congéneres con mi mirada gacha, y nunca la levanté para seguir a la bendita estrella que guió a los Santos Reyes hasta el humilde pesebre! ¿Es que no había suficientes casas pobres a donde me hubiera podido llevar su luz?

(Scrooge se estremece)

MARLEY

¡Escúchame! Se me acaba el tiempo.

SCROOGE

Lo haré, ¡pero no seas duro conmigo! Y no te pongas poético, Jacob, te lo pido.

MARLEY

No puedo explicar cómo me aparezco delante de ti de forma visible. He estado sentado a tu lado, invisible, durante muchos, muchos días.

**(Scrooge tiembla y
se seca el sudor de la frente)**

Y ésta no es una parte ligera de mi penitencia, es el mero centro de mi penitencia. Esta noche estoy aquí para advertirte que aún te queda una oportunidad y una esperanza de escapar a un destino como el mío. Una oportunidad, una esperanza que yo te he conseguido, Ebenezer.

SCROOGE (aliviado)

Siempre fuiste un buen amigo para mí. ¡Gracias!

MARLEY

Vas a ser embrujado por tres Espíritus.

SCROOGE (perturbado)

¿Es esa la esperanza y la oportunidad que mencionaste, Jacob?

MARLEY

Eso es.

SCROOGE

Yo – Yo prefiero que no.

MARLEY

Sin esas visitas no podrás esperar escapar un camino como el mío. Espera la primera mañana, cuando las campanas marquen la Una.

SCROOGE

¿No puedo recibirlas todas a la vez y salir de esto, Jacob?

MARLEY

Espera la segunda en la próxima noche, a la misma hora. La tercera en la noche después de ésta, cuando deje de vibrar la última campanada que marca las Doce. No esperes verme otra vez, y por tu bien, recuerda lo que ha ocurrido entre nosotros.

(Marley sale por la ventana)

(Se ven fantasmas en cadenas, fantasmas marchando, quizás rítmicamente. Un caos de fantasmas típicos de una mansión Victoriana embrujada)

SCROOGE

¡Jacob! ¡Jacob! !!!!!Jacob!!!!

(En un segundo, los fantasmas desaparecen)

¡Bah! Tonte—

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
Y ya sea por las emociones que había vivido, por el cansancio del día, por las visiones del Mas Allá, la sombría conversación con el fantasma o lo tardío de la hora, en gran necesidad de descanso, se fue directamente a la cama, sin desvestirse, y se quedó dormido inmediatamente.

(Scrooge se queda dormido. La compañía entona “Silent Night” (Noche de Paz) como una canción de cuna acompañados por el coro de Villancicos)

COMPAÑÍA (Jay)

*Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child!
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!*

Segunda Estrofa. EL PRIMERO DE LOS TRES ESPÍRITUS

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT

Cuando Scrooge se despertó, era tan oscuro que, mirando desde la cama, apenas podía distinguir la ventana transparente de las paredes opacas de su habitación.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT

Estaba tratando de traspasar la oscuridad con sus ojos de hurón, cuando las campanas de una iglesia cercana tocaron los cuatro cuartos.

(Campana: “Ding, dong!”)

Las y cuarto.

SCROOGE

(Campana: “Ding, dong!”)

¡Las y media!

SCROOGE

(Campana: “Ding, dong!”)

SCROOGE

¡Las menos cuarto!

(Campana: “Ding, dong!”)

SCROOGE (triunfalmente)

¡La hora misma y nada de nada!

(Se encienden las luces indicando la entrada mágica del Espíritu de las Navidades Pasadas. Es un ser que parece un duende de Navidad vestido con una túnica blanca, bordada con flores de verano y un cinturón de ramas de acebo. En su cabeza una corona de cabello luminosa como la llama de una vela; es de forma cambiante y puede aparecer en varios lugares al mismo tiempo)

SCROOGE

¿Es usted el espíritu cuya visita me fue anunciada?

EL PASADO

¡Lo soy!

SCROOGE

¿Quién y qué es usted?

EL PASADO

Soy el espíritu de las Navidades Pasadas.

SCROOGE

¿Del pasado lejano?

EL PASADO

No. Tu pasado.

SCROOGE

Discúlpeme, Espíritu, pero estoy enceguecido por la luz que emana de su cabeza. ¿Podría usted cubrirse?

EL PASADO

¡Qué dices! ¿Ya tan pronto quieres apagar con tus manos mundanas la luz que doy? ¿Me pides acaso “esconda mi luz bajo el almud”?

SCROOGE

Mis disculpas, Espíritu. No fue mi intención ofenderle. ¿Puedo preguntarle que lo trae por aquí?

EL PASADO

¡Tu bienestar!

SCROOGE (**hablando para sí mismo**)

Para mi bienestar hubiese sido mejor pasar una buena noche de descanso ininterrumpido, pienso yo.

EL PASADO

¡Y todavía reclamas! ¡Pon atención!

(tomando a Scrooge por el brazo)

Ebenezer Scrooge. En nombre de un alma mejor que la tuya, ¡Levántate y ven conmigo!

SCROOGE

Soy un mortal y me puedo caer.

EL PASADO

¡Basta solo un toque de mi mano allí y estarás a salvo de eso y mucho más!

[Lugar 5: Carretera Rural]

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Después de pronunciar estas palabras, atravesaron la pared y se encontraron en una carretera rural, con campos de cultivo a ambos lados.

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG

La ciudad entera se había desvanecido.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Y la oscuridad y la niebla se habían desvanecido junto con ella, pues era un día de invierno claro y frío, con el suelo cubierto por la nieve.

SCROOGE

¡Dios mío! Yo nací este lugar. ¡Aquí pase mi niñez!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT

¡Él estaba consciente de mil olores flotando en el aire, cada uno conectado con mil pensamientos, ilusiones y alegrías, y afectos olvidados largo, largo tiempo atrás!

EL PASADO

Te tiemblan los labios. ¿Y qué es eso que tienes en tu mejilla?

SCROOGE

Debe ser un grano, solo un grano.

EL PASADO

¿Recuerdas el camino?

SCROOGE

¡Que si lo recuerdo! Podría recorrerlo con los ojos cerrados.

EL PASADO

Que extraño que lo olvidaste por tantos años. Continuemos.

SCROOGE

¡Oh! Es mi maestro, El señor Oliver. Hola, señor Oliver. ¡Hola! – ¿Porque no me contesta?

EL PASADO

Porque son sólo las imágenes de lo que fueron. No tienen consciencia de nosotros.

SCROOGE

¡Oh mire, allí está la señora Atkinson y la señora Fletcher rumbo al mercado! Y allí está el señor Ramsey alimentando a su caballo. Y allí está Jimmy y Bobby y el pequeño Stevie.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

¿Por qué le invadió la felicidad cuando los escuchó darse unos a otros el saludo de Feliz Navidad?

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

¿Qué era para Scrooge la Feliz Navidad?

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

¡Y dale con lo de Feliz Navidad!

ACTOR REPRESENTANDO AL SR. FEZZIWIG

¿Qué provecho le había traído nunca?

SCROOGE

Y la escuela esta justo mas adelante. Los chicos están yendo a sus casas para la Navidad.

La escuela no está totalmente vacía.

Yo se. ¡Yo sé quién es!

EL PASADO

Un niño solitario, abandonado por sus amigos, permanece allí todavía.

SCROOGE (ahoga un sollozo)

[Lugar 6: Salón de la Escuela]

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Sentado en un pequeño pupitre de pino, estaba un chico solitario leyendo cerca de un débil fuego; y Scrooge se sentó en un banquillo y lloró al ver a su pobre y olvidada pasada persona, tal como había sido.

(Repentinamente, un conjunto de hermosas marionetas comienzan a flotar alrededor de La cabeza del joven Scrooge. Largos lazos de telas de colores son jalados a través del escenario, proporcionando un colorido fondo para las marionetas y transformando la triste habitación en un espacio mágico)

SCROOGE

¡Cómo! ¡Es Alí Babá! ¡Es mi querido y honrado viejo Alí Babá! ¡Sí, sí, yo lo sé! Una Navidad, cuando aquel niño solitario tuvo que quedarse aquí, completamente solo leyendo "Las Mil Noches y Una Noche", él vino, por primera vez, así como así. ¡Pobre muchacho! ¡Oh y la sabia y maravillosa Sherezada contando sus mágicas historias por mil y una noches! ¡Oh, Ali Baba y su burro, buscando la cueva del tesoro!

SCROOGE DE NIÑO DE ESCUELA (a Ali Baba)

¡¡¡¡Ábrete Sésamo!!!!

(Un Loro vuela)

SCROOGE

¡Ahí está el Loro! ¡El loro de Robinson Crusoe! Cuerpo verde, cola amarilla, con algo como una lechuga creciéndole en el tope de la cabeza; ¡Y allí está! Y allí está Don Quijote peleando con un molino de viento, con Sancho Panza corriendo detrás de él. ¡Feliz Navidad Don Quijote! ¡Feliz Navidad Sancho Panza! ¡Y Titania! ¡Y Oberón! ¡Y el pobre Bottom! El pensaba que estaba soñando, pero no lo estaba. Allí está el loro otra vez. ¡Halloa! ¡Hoop! ¡Halloo!

(Las marionetas y las telas se desvanecen dejando al chico solo)

SCROOGE (secando las lágrimas de sus ojos)

¡Pobre chico! Desearía - Pero es muy tarde ya.

EL PASADO

¿Qué sucede?

SCROOGE

Nada. Nada. Anoche había un chico cantando un villancico de Navidad frente a mi puerta. Debería haberle dado algo: eso es todo.

EL PASADO

¡Veamos otra Navidades!

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Los paneles se encogieron, las ventas se rompieron; fragmentos de yeso se desprendieron del techo dejando al descubierto las rasillas de cerámica; pero como sucedió todo esto, Scrooge no lo sabría mejor que usted.

(la puerta se abre y entra corriendo una pequeña niña)

FAN

¡Querido, querido hermano! ¡He venido a traerte a casa, querido hermano! A traerte a casa, a casa, ¡a casa!

SCROOGE DE NIÑO DE ESCUELA

¿A casa, pequeña Fan?

FAN (llena de alegría)

¡Sí! A casa, a casa de una vez y para siempre. Ahora nuestro Padre está mucho más amable que antes, ¡nuestra casa parece el cielo! La otra noche cuando me iba a la cama, me habló tan cariñosamente que no temí preguntarle una vez más si tú podrías volver; y dijo que sí, que deberías; y me envió en un coche a buscarte. ¡Ya vas a ser un hombre!, y no tienes que regresar aquí nunca más; pero primero estaremos juntos toda la Navidad y será lo más divertido del mundo!

SCROOGE DE NIÑO DE ESCUELA

¡Gracias, pequeña Fan! ¡Y Feliz Navidad! La más Feliz Navidad del mundo.

(Se abrazan)

EL PASADO

Siempre fue una criatura delicada, un soplo podía marchitarla. ¡Pero qué gran corazón tenía!

SCROOGE

Si que lo tenía. Tiene usted razón, no seré yo quien lo niegue, Espíritu, ¡Dios no quiera!

EL PASADO

Ella murió siendo una mujer joven; tuvo, según creo, hijos.

SCROOGE

Un hijo.

EL PASADO

Cierto. ¡Tu sobrino!

SCROOGE (**incómodo**)

Si.

EL PASADO

¿Qué sucede?

SCROOGE

Nada. Nada. Es sólo que – no, nada.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN.

Aunque apenas hacía un momento que habían dejado a la escuela atrás, ahora se encontraban en una concurrida avenida de una ciudad.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Era evidente, por la decoración de las tiendas, que aquí también era Navidad una vez más. Pero era de noche, y las calles estaban iluminadas.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

El Espíritu se detuvo frente a la puerta de cierto almacén.

EL PASADO

¿Conoces este lugar?

[Lugar 7: El Almacén de Fezziwig]

SCROOGE

¡Lo reconozco! ¡Yo fui aprendiz aquí!

**(Entran. En el fondo del almacén
está un viejo caballero,
con una peluca de Gales,
sentado detrás de un alto escritorio)**

SCROOGE (**emocionado**)

¡Pero cómo, es el viejo Fezziwig! Bendito sea; ¡es Fezziwig vivo otra vez!

**(Fezziwig posa su pluma y mira el reloj,
que marca las siete. Se frota las manos,**

**se ajusta su amplio chaleco, se ríe jocosamente
de la cabeza a los pies y grita
con su voz profunda, sonora, rica y jovial)**

FEZZIWIG

¡Eh! ¡Saludos! Ebenezer! Nick!

(Scrooge de Aprendiz y Nick entran)

SCROOGE DE APRENDIZ

¡Aquí señor!

NICK

¡Aquí señor!

SCROOGE

Nick Wilkins, ¡claro! Dios me guarde, sí. Aquí esta él. Me quería mucho Nick.
¡Pobre Nick! ¡Querido, querido!

FEZZIWIG

¡Hala mis muchachos! No más trabajo por hoy. Es Navidad, Nick. ¡Navidad Ebenezer!
¡A cerrar, antes que alguien pueda decir Jack Robinson!

NICK

¡Yo seré primero!

SCROOGE DE APRENDIZ

¡Yo terminaré primero que tú!

**(Salen corriendo. A medida que cierran
el almacén industrial se va transformando
en un bello salón de baile de fiesta de Navidad)**

FEZZIWIG

Así se hace chicos. ¡Asegúrese de trancar y asegurarlas! Uno, dos, tres, cuatro.
¡Oh, ahí va Ebenezer! Cinco, seis, siete, ocho, ¡Vamos!, ¡¡¡¡Nick va ganando!!!!
¡Nueve, diez, once, doce!

(Los muchachos corren, jadeando)

¡Jack Robinson! ¡Ha! ¡Lo lograron! Ambos lo lograron. Buen trabajo chicos. Ahora a prepararse y recoger todo.

**(Bajando de un salto desde su alto
escritorio, con sorprendente agilidad)**

¡Vamos! Despejen todos, mis muchachos, y abran el espacio aquí. ¡Venga, Nick!
¡Muévete, Ebenezer! ¡Recojan todo! Si no esta clavado al piso, muévanlo. Vamos a sacar todo lo que se pueda mover; barran el piso, adornen las lámparas y traigan más

combustible para el fuego. Quiero que este almacén este seco, caliente y tan iluminado como un salón de baile. Nadie lo va a reconocer.

(Entra un violinista y toma el lugar de Fezziwig en el escritorio)

¡Ah! ¡Música maestro!

(Sigue la transformación)

Muy bien Nick, así se hace. ¡Buen trabajo Ebenezer!

SCROOGE DE APRENDIZ

¿Podemos dejar entrar a los invitados ahora, Señor Fezziwig?

FEZZIWIG

Si, absolutamente Ebenezer, ¡déjalos entrar!

(Se abren las puertas)

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. FEZZIWIG

Entró la señora Fezziwig, con una amplia y substancial sonrisa.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Entraron las tres señoritas Fezziwig, radiantes y adorables.

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT

Entraron los seis jóvenes pretendientes, cuyos corazones ellas habían roto.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SRA. CRATCHIT

Entraron todos los jóvenes hombres y mujeres empleados en el negocio.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Entro la criada de la casa, con su primo el pastelero.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Entro la cocinera, con el amigo particular de su hermano, el lechero.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Entro el chico de enfrente.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Entraron todos, uno detrás del otro, algunos tímidamente, otros descaradamente, algunos con gracia, otros con torpeza, algunos empujando, otros jalando. Todos entraron de una u otra manera.

(El escenario se llena de los miembros de La compañía y la comunidad)

FEZZIWIG

¡Muy Bien! Muy bien, amigos. Bienvenidos. Tenemos tarta, carnes frías, pastel de picadillo de guiso y mucha cerveza.

(Hurras)

¡Pero primero amigos, bailemos! ¡Maestro, toque la canción “Sir Roger de Coverley”!

(El violinista comienza a tocar)

Ustedes quizás no conocen este baile, ¡pero mi querida señora Fezziwig es la mejor bailarina que he visto jamás, y ella va a encabezar el baile!

SEÑORA FEZZIWIG

Bienvenidos, queridos amigos, ¿están listos para bailar?

TODOS

¡Si!

SEÑORA FEZZIWIG

Así es como va: avance y atrás, avance y atrás, sujetando a la pareja de las manos, inclinación y reverencia; movimiento de sacacorchos; “enhebra la aguja” y vuelve a tu lugar. No se preocupen, ya lo aprenderán a su tiempo. ¡Vengan ahora amigos, y desgastar la alfombra con el baile!

(El violinista toca “Sir Roger de Coverly” y un grupo grande hace un corro y varios bailarines ejecutan sus solos, la emoción y los aplausos aumentan hasta que la canción se transforma en “The Holly and the Ivy”. El viejo Scrooge se olvida de sí mismo y danza con todos. El clímax del baile es un dúo entre el señor y la señora Fezziwig, que bailan dándose muestras de amor y admiración mutuas. Ellos terminan el baile con una pirueta y el señor Fezziwig lideriza al grupo en una canción)

FEZZIWIG y TODOS (Todd)

*The holly and the ivy,
When they are both full grown,
Of all the trees that are in the wood,
The holly bears the crown!*

*(El acebo y la hiedra
cuando ambos están completamente crecidos
de todos los árboles del bosque
el acebo porta la corona)*

(Aplausos y hurras)

SEÑOR FEZZIWIG

¿Lo pasaron bien, chicos?

SCROOGE DE APRENDIZ

¡Oh, ni lo dude!

SEÑOR FEZZIWIG

Tengo algo para ustedes.

(Saca un pastel de picadillo guisado)

NICK

¡Un pastel de picadillo! ¡Uno de los famosos pasteles de picadillo de la señora Fezziwig!

SEÑORA FEZZIWIG

El señor Fezziwig ayudó.

SEÑORA FEZZIWIG

Tenemos uno para cada uno.

SCROOGE DE APRENDIZ

¡¿Uno para cada uno?

SEÑOR FEZZIWIG

Si, y no hay trabajo mañana. Tengo una tarea especial para ustedes. He escuchado que la colina de Cornhill es excelente en esta época del año para deslizarse en el trineo. Necesito que vayan ustedes chicos a probarlo y me cuenten si es tan divertido como cuando yo era niño. ¿Pueden hacer eso por mí?

NICK y SCROOGE DE APRENDIZ

Si, señor Fezziwig.

SEÑOR FEZZIWIG

Y absolutamente nada de barrer, levantar, acarrear ni ninguna tarea pesada. ¿Me escuchan chicos? ¿Me escuchan?

NICK y SCROOGE DE APRENDIZ

Si, señor Fezziwig.

(BELLA DE JOVEN que ha estado escuchando, se adelanta)

BELLA DE JOVEN

Yo he estado deslizándome en el trineo en Cornhill. ¿Quieren que los lleve conmigo?

SEÑORA FEZZIWIG

Nick, Ebenezer, les presento a Belle, una amiga de la familia.

NICK

Encantado de conocerla, Belle.

SCROOGE DE APRENDIZ

Encantado de conocerla, Belle. Venga, siéntese con nosotros.

NICK

¡El señor Fezziwig nos dio un pastel a cada uno!

SCROOGE DE APRENDIZ

¿Le agrada a usted el pastel, Belle?

BELLA DE JOVEN

¿Que si me agrada? ¡Me encanta!

SEÑOR FEZZIWIG

Aquí, coma un poco del mío.

SEÑOR FEZZWIG

¡Disfruten sus pasteles!

BELLA DE JOVEN

Son afortunados ustedes de trabajar con el señor Fezziwig. ¿Es el siempre tan agradable?

NICK

¡Si lo es!

SCROOGE DE APRENDIZ

Él es maravilloso. Simplemente maravilloso.

EL PASADO

Con tan poca cosa se sienten estos tontos tan llenos de gratitud.

SCROOGE

¡Poca cosa!

EL PASADO

¡Cómo! ¿No es así? El sólo ha gastado unas pocas libras de su dinero mortal, tres o cuatro quizás. ¿Es eso tanto como para merecer tantos elogios?

SCROOGE

(apasionado a causa del comentario y hablando como la persona que era

antes, no su persona actual)

No se trata de eso. No se trata de eso, Espíritu. Él tiene la facultad de hacernos felices o infelices, de hacer nuestro trabajo ligero o pesado, un placer o una pesadez. Digamos que su facultad está en las palabras y en las miradas; en cosas tan insignificantes y sutiles que resulta imposible sumarlas y contarlas. La felicidad que proporciona vale tanto como si costara una fortuna.

EL PASADO

¿Qué sucede?

SCROOGE

Nada en particular

EL PASADO

¿Algo, yo creo?

SCROOGE

No. No. Me gustaría poder decirle una palabra o dos a mi secretario justo ahora. Eso es todo.

(Nick y SCROOGE DE APRENDIZ se sientan a disfrutar sus pasteles.)

EL PASADO

Mi tiempo se agota. ¡Rápido!

[Lugar 8: Mausoleo con dos banquillos cara a cara]

(Belle de luto está de pie junto a las tumbas de sus padres. Young Scrooge se sienta en un banco de mármol, Old Scrooge se sienta en el otro banco frente a él en la imagen del espejo. Un órgano toca y todo la compañía y el conjunto cantan desde fuera del escenario.)

TODOS (Shawn)

*O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast,
And our eternal home.*

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES.
Una vez más Scrooge se vió a sí mismo.

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT

Él era mayor ahora, un hombre en la plenitud de su vida. Su rostro no mostraba aun las líneas rígidas y duras que presentaría en años posteriores, pero ya había comenzado a mostrar los signos de la avaricia y la preocupación.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT

Sus ojos ya tenían una movilidad ansiosa, codiciosa e incesante, indicando la pasión que en él se había ya enraizado y donde el árbol seguiría creciendo.

(Belle viene y se sienta a su lado)

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

No estaba solo, sino que estaba sentado junto a una joven rubia y vestida de luto; en cuyos ojos las lágrimas brillaban a la luz del Espíritu de las Navidades Pasadas.

SCROOGE

Belle!

BELLE

Importa poco, Para ti, muy poco. He perdido a mi padre y mi madre y ahora temo que te estoy perdiendo a ti también. Otro idlo me ha desplazado.

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

¿Qué ídolo te ha desplazado?

BELLE

Uno de oro.

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

¡Pero si esta es la actividad más imparcial del mundo! No hay nada tan duro como la pobreza; y no hay que condenar con tanta severidad la búsqueda de la riqueza.

BELLE

Tú le temes demasiado al mundo. He visto como han desaparecido tus más nobles aspiraciones, una a una, hasta quedar poseído por la pasión principal, el lucro que se ha apoderado de ti, ¿no es cierto?

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

¿Y qué entonces? Incluso si ahora me he convertido en alguien más listo, ¿qué tiene eso que ver? Yo no he cambiado respecto a ti.

(Belle niega con la cabeza)

¿He cambiado?

BELLE.

Nuestro compromiso, nuestro *contrato* fue hace ya algún tiempo. Se hizo cuando ambos éramos pobres y conformes con serlo hasta que, cuando viniesen mejores tiempos,

pudiéramos mejorar de fortuna por medio de nuestra paciente labor. Tú has cambiado. Cuando non comprometimos eras otro hombre.

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Era un chico.

BELLE

Tus propios sentimientos te dicen dice que no eres el mismo. Nuestro amor, que nos auguraba felicidad cuando éramos un solo corazón, está abrumado por el dolor ahora que somos dos. No sabes cuán a menudo y con qué profundidad he pensado sobre esto. No puedo decirlo. Me basta con haberlo pensado para que te libere de tu compromiso.

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

¿Te he pedido alguna vez ser liberado de mi compromiso?

BELLE

Con palabras, no. Nunca.

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

¿De qué forma, entonces?

BELLE

En el cambio de naturaleza, en la alteración del espíritu; en todo aquello que hizo mi amor valioso ante tus ojos. Si entre nosotros no hubiese existido esto, dime, ¿me habrías buscado y pretendido ahora? ¡No creo!

SCROOGE DE ADULTO JOVEN

¿Crees que no?

BELLE

Me gustaría pensar de otra manera, si pudiese. ¡Pero Dios sabe! Si tu fueses libre ahora, mañana, ayer, ¿puedo yo creer que hubieses escogido a una chica huérfana, sin dote ni bienes que traer al matrimonio? Tú, ¿que todo lo mides de acuerdo con la ganancia? No creo que lo hubieses hecho, y te libero de tu palabra. De todo corazón, por el amor de aquel que fuiste un día.

(El comienza a hablar y ella prosigue, apartando la mirada)

Es posible que esto te resulte doloroso. Pero después de un tiempo muy, muy corto lo olvidarás todo, gustosamente, como si te despertases felizmente de un sueño improductivo. ¡Que seas feliz con la vida que has escogido!

(Ella sale)

SCROOGE

¡Oh no! ¡Tonto, tonto! No la dejes ir. ¡Espíritu! ¡No me muestre más! Lléveme a casa. ¿Porque se deleita en torturarme?

EL PASADO

¡Una imagen más!

SCROOGE

¡No más! No más. No quiero verla. ¡No me muestre nada más!

[Lugar 9: El hogar feliz de Belle]

(Entra un grupo de niños revoltosos)

SALLY

¿Dónde está Mamá?

DAVID

¡Está jugando a las escondidas!

JOHN

¡Yo la encontraré primero!

SALLY

Carga a Nancy mientras la busco.

DAVID

¿Que está comiendo la beba?

SALLY

Un pavo de madera, ¡ella piensa que es de verdad!

DAVID

No Nancy, tontina, no puedes comer eso.

JOHN

Se pone todo en la boca, trato de comerse la sartén de juguete también.

SALLY

¿Esta Mamá en la despensa?

DAVID

¡Es muy chica la despensa, trata otra vez!

SALLY

¿Detrás del árbol? ¡No!

JOHN

¡Está bajo la sábana!

DAVID

No. No está allí.

SALLY (la encuentra detrás de la despensa)

¡¡¡Ah!!! Todo este tiempo estaba detrás de la despensa.

BELLE

(ahora vistiendo hermosas
Prendas de Navidad)

Me encontraste. A ver, David, dame a a Nancy,

JOHN

¿Cuándo vendrá Papá a casa?

SALLY

El va a traernos regalos.

BELLE

¡Pronto!

SALLY

¿Qué tan pronto?

BELLE

Muy pronto.

SALLY

Pero ¿qué tan pronto?

BELLE

Muy, muy, muy pronto.

(La puerta se abre y entra Roger
cargado de regalos)

SALLY

¡¡¡Papá!!!

BELLE

Llegaste a casa.

JOHN

Mira todos esos regalos.

SALLY

¡Nancy trató de comerse el pavo de madera!

ROGER

Nancy, debes tener mucha hambre.

BELLE

Ella acaba de comer, le están saliendo los dientes. Mira, los niños aprendieron una nueva canción. Niños, ¿pueden cantársela a Papá?

TODOS LOS NIÑOS (**Melissa P**)

¡Si Mamá!

*Deck the hall with boughs of holly,
Fa, la, la, la, la, la, la, la, la!
'Tis the season to be jolly,
Fa, la, la, la, la, la, la, la, la!
Follow me in merry measure,
Fa, la, la, la, la, la, la, la, la!
While I sing of beauty's treasure,
Fa, la, la, la, la, la, la, la, la!*

ROGER

¡Excelente, excelente! Y ahora, ¿me ayudan a poner estos regalos bajo el arbolito?

TODOS LOS NIÑOS

Si, Papá.

**(Los niños toman los regalos y los ponen
al pie del arbolito, mientras Roger y
Belle hablan en el lado bajo del escenario)**

ROGER

Belle, hoy en la tarde me encontré con un viejo amigo tuyo.

BELLE

¿Quién era?

ROGER

¡Adivina!

BELLE

¿Cómo puedo adivinar? ¿Ummm, no sé? ¡Ah! el señor Scrooge.

ROGER.

El señor Scrooge efectivamente. Pasé por la su oficina y como la ventana no estaba cerrada y tenía una vela encendida, no pude evitar verle. Escuché que su socio está a punto de morir; y estaba él allí sentado, solo, muy solo, según creo.

BELLE

Me temo que está muy solo en el mundo. El Ebenezer Scrooge que conocí murió hace ya mucho tiempo.

ROGER

Casi pensaría que sientes lástima por él.

BELLE

Pero si, mucha.

SCROOGE

¡Espíritu! Sáqueme de aquí.

EL PASADO

Te he dicho que estas eran imagenes de las cosas que eran antes. Son lo que son.
¡No me echas la culpa!

SCROOGE

¡Sáqueme! ¡No lo puedo soportar!

**(Un paisaje sonoro de frases oídas durante su viaje atormenta a Scrooge: la frase de Belle: “El Ebenezer Scrooge que conocí murió hace ya mucho tiempo”
la de Fan: “y no tienes que regresar aquí nunca más; pero primero estaremos juntos toda la Navidad y será lo más divertido del mundo.”
La del señor Fezziwig: “Quiero que este almacén este seco, caliente y tan iluminado como un salón de baile. Nadie lo va a reconocer.”
La de Belle: “Importa poco, Para ti, muy poco”)**

SCROOGE

¡Déjeme! ¡Lléveme de vuelta! ¡No siga atormentándome!»

EL PASADO

Son lo que son. ¡No me echas la culpa!

SCROOGE

¡Si le culparé! Y le voy a encasquetar el sombrero para apagar para siempre su luz.

(Scrooge agarra el gorro del espíritu y se lo encasqueta con fuerza en la cabeza, apagando así la luz, pero también haciéndolo desaparecer. Todo queda oscuro. Scrooge enciende una vela con una cerilla. Se encuentra de regreso en su habitación)

[Lugar 4 – Interior de la casa de Scrooge, con su cama]

¡Mi habitación! ¡Qué hora es! ¿He estado durmiendo? ¿He estado soñando?
(Las campanas repican)

¡Oh no! ¡No otro más! ¡Auxilio! ¡Auxilio!
(Scrooge se mete en su cama y se cubre la
cabeza con las almohadas)
(Intermedio.
Se escucha la canción “Deck The Halls”)

Tercera Estrofa.

EL SEGUNDO DE LOS TRES ESPÍRITUS

[Lugar 4 – Interior de la casa de Scrooge, con su cama]

(La campana del reloj toca la Una)

SCROOGE **(después de esperar un momento)**
¡Ah! ¡Ah! Sano y salvo. Sano y salvo. ¡Ya el reloj tocó la una y no hay signos de otro
ridículo espíritu!

**(Un fulgor de luz rojiza crece en la habitación,
que comienza a transformarse)**

PRESENTE

¡Entra! ¡Entra! ¡Y me reconocerás mejor, hombre!

(El Espíritu de la Navidad Presente se se aparece en un gran trono)

Yo soy el Espíritu de la Navidad Presente. ¡Nunca has visto nada como yo!

SCROOGE

Nunca.

PRESENTE

¿Nunca has salido con miembros mayores de mi familia; quiero decir (porque yo soy
muy joven) mis hermanos mayores que nacieron en estos últimos años?

SCROOGE

Pienso que no, me temo que no. ¿Tiene usted muchos hermanos, Espíritu?

PRESENTE

Mas de mil ochocientos... mil ochocientos cuarenta y dos, para ser exactos.

¡Una inmensa familia que alimentar!

PRESENTE

¡Uno por cada año, desde que mi “hermano mayor” nació en el primer día de la Primera Navidad!

(El Espíritu de la Navidad Presente se levanta.)

SCROOGE

Espíritu, lléveme a donde quiera. Anoche me llevaron a la fuerza y aprendí una lección que ahora está funcionando. Esta noche, si tiene algo que enseñarme, lo aprenderé con provecho.

PRESENTE

¡Toca mi manto!

(Scrooge hace lo que le mandan y se agarra del manto rápidamente mientras los dos vuelan por los aires. Debajo de ellos, la habitación de Scrooge desaparece y se ve un modelo a escala de la ciudad de Londres. Las Campanas tocan el ‘Carol of the Bells’ (‘Villancico de las campanas’)

[Lugar 10: Volando alto sobre Londres]

[NOTA: probablemente voy a cortar algunas cosas aquí, pero las descripciones son hermosas]

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Acebo,

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT

Muérdago

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT

Bayas rojas

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Hiedra

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG

Pavos,

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

Gansos,

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Carnes de caza,

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Aves,

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
Áspic de gelatina,

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN
Carnes,

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY
Lechones,

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT
Salchichas,

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT
Ostras,

ACTOR REPRESENTANDO A FRED
Pasteles,

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG
Budines

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG
Fruta,

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE
Y ponche

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Todo se desvaneció instantáneamente.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS
También se desvaneció la habitación, el fuego, el rojizo resplandor, la hora de la noche, y ellos se entraron en las calles de la ciudad en la mañana del día de Navidad.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED
Desde varias callejuelas, pasadizos y esquinas sin nombre, emergieron un sinnúmero de personas que llevaban sus cenas a hornear a las panaderías.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE
La presencia de estos pobres festejantes pareció interesar mucho al Espíritu, porque se detuvo flotando con Scrooge arriba de ellos, cerca de la puerta de una panadería, y destapando los platos que ellos llevaban, los roció con el francoincienso de su antorcha.

SCROOGE

¿Tiene algún sabor especial eso que salpica con su antorcha?

PRESENTE

Lo tiene. Mi propio sabor.

SCROOGE

¿Serviría para cualquier clase de cena en este día?

PRESENTE

Para cualquiera dada con *amabilidad*. Pero a una cena pobre mejor.

SCROOGE

¿Por qué mejor para una cena pobre?

PRESENTE

Porque ellos son los que mas la necesitan, y porque mi hermano mayor los protegió a ellos especialmente.

[Lugar 11: Donde los Cratchit]

PRESENTE

Mira aquí, esta es la casa de tu secretario, Bob Cratchit. Tú le pagas a Bob sólo quince 'Bobs', quince chelines a la semana. Cada sábado él se embolsilla no más de quince copias de su propio nombre, sin embargo, mira el espíritu Navideño que reina en su casa.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

¡Y el Espíritu de la Navidad presente bendijo su casa de cuatro habitaciones con un pequeño toque de su antorcha!

(La señora Cratchit, Peter y Belinda están preparando el ganso y las patatas para la cena. Belinda y la señora Cratchit están engalanadas con cintas multicolores)

BELINDA

¿Están ya listas las patatas, Mamá?

SEÑORA CRATCHIT

No aun, solo un poquitín mas de cebolla y salvia.

PETER

El ganso huele delicioso, Mamá.

SEÑORA CRATCHIT

¿Que habrá pasado con vuestro dichoso padre? ¡Y con vuestro hermano, el pequeño Tim! ¡Y Martha no llegó ni siquiera media hora tarde la Navidad pasada!

BELINDA

¡Aquí esta Martha, madre!

PETER

¡Aquí esta Martha, madre!

BELINDA

¡Hurra Martha!, que hay un ganso....

SEÑORA CRATCHIT

Dios te bendiga, querida, ¡que tarde que llegas!

(La besa y le quita el chal y el gorro)

MARTHA

Tuvimos que terminar mucha faena anoche, ¡y recoger toda esta mañana, madre!

SEÑORA CRATCHIT

¡Bueno! No pasa nada, siempre y cuando ya estes aquí. Siéntate junto al fuego, querida, y caliéntate un poco. Dios te bendiga.

PETER

¡No, no! Aquí viene llegando nuestro padre.

BELINDA

Escóndete, Martha, ¡escóndete!

(Martha se esconde y Bob entra vistiendo un desgastado abrigo y con el pequeño Tim encaramado sobre sus hombros, Tim tiene una muleta en la mano y su pierna izquierda lleva una abrazadera de metal)

BOB

Feliz Navidad a todos.

SEÑORA CRATCHIT

Feliz Navidad, querido.

TODOS LOS NIÑOS SALVO MARTHA

Feliz Navidad, Papá.

BOB

Entonces, ¿Dónde está nuestra Martha?

SEÑORA CRATCHIT

No viene.

BOB (visiblemente decepcionado)

¡No viene! ¿No va a venir el día de Navidad?

PETER

Lo sé, es muy triste.

BELINDA

Muy triste.

MARTHA (saliendo de su escondite)

¡Aquí estoy, Papá!

(Corre a abrazarle)

BOB

¡Martha! ¡Estaban bromeando! Ahora estaremos todos juntos para la Navidad.

NIÑOS

¡Hurra!

BOB

Martha, por favor lleva a Tim al lavadero.

MARTHA

¡Así lo haré, Papá!

SEÑORA CRATCHIT

¿Y cómo se portó el pequeño Tim?

BOB (con voz un poco trémula)

Tan bueno como el oro o más. Curiosamente se vuelve pensativo, al estar tanto tiempo sentado por si solo, y piensa las cosas más extrañas que te puedas imaginar. Cuando veníamos de regreso a casa me dijo que esperaba que la gente lo mirase en la iglesia, porque está tullido, y para ellos sería bueno recordar en el día de Navidad a aquél que hizo andar a los cojos y ver a los ciegos.

SEÑORA CRATCHIT

Tim está cada día más fuerte. Está comiendo más. Yo sé que va a estar mejor muy pronto.

BOB

Si, lo estará. ¡Tiene que estarlo!

(Tim y los niños vuelen a entrar)

¡Muy bien niños! Comencemos el festín. Vamos a alistar la cena. Voy a hacer una jarra de algo delicioso, con ginebra y limones.

SEÑORA CRATCHIT

Aquí tengo el ganso.

BOB

¡¡¡¡Un ganso!!!! Muy bien, digo yo. Esta es realmente una Navidad especial.

SCROOGE

¿Es un ganso algo especial?

PRESENTE

¡Para los Cratchits, sí que lo es!

SEÑORA CRATCHIT

Peter y Belinda, por favor traigan el budín.

MARTHA

¿Lo cocinaste afuera, Mamá?

SEÑORA CRATCHIT

Tuve que usar la palangana grande de abajo, no me cabía aquí.

MARTHA

Pero alguien hubiese podido robarlo.

BOB

Nadie se lo iba a robar, Martha. Después de todo, es Navidad.

SEÑORA CRATCHIT

Martha, trae la salsa.

MARTHA

Si, Mamá.

SEÑORA CRATCHIT

Y la compota de manzana, y el puré de patatas.

BOB

Esto es realmente un banquete.

SEÑORA CRATCHIT

Querido, saca el mantel de la mesa.

BOB

Mmmmm. Huele como al día del lavado. ¿Qué es ese ruido?

SEÑORA CRATCHIT

Son las castañas rostizándose.

BOB

Mmmmm, ¿ya están listos para comer?

LOS NIÑOS

¡Si!

SEÑORA CRATCHIT.

Digamos una oración de gracias primero.

(Todos inclinan la cabeza por un minuto de silencio)

BOB

Feliz Navidad para todos, queridos míos. ¡Que Dios nos bendiga!

LOS CRATCHITS

¡Que Dios nos bendiga!

PEQUEÑO TIM

¡Que Dios bendiga a cada uno!

(Bob toma la mano de Tim y luego le toca la cabeza)

SCROOGE

Espíritu, Dígame si el pequeño Tim va a vivir.

PRESENTE

Yo veo una silla vacía, en la pobre esquina de la chimenea, y una muleta sin dueño, cuidadosamente conservada. Si estas imagenes no son alteradas por el futuro, el niño morirá.

SCROOGE

¡No, no! ¡Oh no, amable espíritu! Dígame que se salvará

PRESENTE

Si estas imágenes no son alteradas por el futuro, ninguno de mi clase lo encontrara aquí. ¿Y qué más da? Si ha de morir, mejor que lo haga y así disminuye el exceso de la población.

SCROOGE

(inclinando la cabeza)

con arrepentimiento y dolor)

No, no...

PRESENTE

¿Quién eres tú para decidir qué hombres deben morir y qué hombres deben vivir? Puede ser que ante los ojos del cielo tú seas menos valioso y merecedor de vivir que millones, como el hijo de ese pobre hombre

SCROOGE

Yo.... Bueno, lo que quise decir....

BOB

¡Señor Scrooge! Un brindis. ¡Aquí les presento al señor Scrooge! ¡El fundador del banquete!

SEÑORA CRATCHIT (ruborizándose)

¿El fundador del banquete? ¡patrañas! Me encantaría tenerlo por aquí. ¡Le diría un par de cosas y ojalá que tuviera apetito para tragárselas!

BOB

¡Querida, los niños! Es día de Navidad.

SEÑORA CRATCHIT

Tendría que ser Navidad, estoy segura, para beber a la salud de un hombre tan odioso, avaro, duro a insensible como el señor Scrooge. ¡Sabes que lo es, Robert! ¡Tú lo sabes mejor que nadie, pobre mío!

BOB

Querida. Es día de Navidad.

SEÑORA CRATCHIT

Beberé a su salud porque tú me lo pides y por ser hoy el día que es, pero no por él. ¡Que tenga larga vida! ¡Feliz Navidad y Prospero año nuevo! ¡El estará muy feliz y contento, no me cabe duda!

BOB

¡Por el señor Scrooge!

LA FAMILIA

¡Por el señor Scrooge!

LA FAMILIA (cantando) (Shawn)

*Bring a torch, Jeanette, Isabella!
Bring a torch, to the stable call
A child is born, tell the folk of the village
A child is born and Mary's calling.*

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Y ahora, sin una sola palabra de advertencia del espíritu, se encontraron frente a un páramo desértico y árido, en donde se podían ver regadas por doquier unas monstruosas masas de piedra, como si fuese un cementerio de gigantes.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

El agua corría por todos lados, o al menos así hubiese sido de no haber estado atrapada por la helada; y sólo crecía el musgo, el tojo y la burda maleza.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Hacia el Occidente, el sol poniente dejaba atrás una banda de rojo ardiente,

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Que iluminó momentáneamente la desolación, como un ojo malhumorado, y se fue cerrando y cerrando cada vez más y más, hasta perderse en la espesa tiniebla de la más oscura de las noches.

[Lugar 12: Donde los Mineros]

SCROOGE

¿Qué lugar es este?

PRESENTE

El lugar donde viven los mineros, que laboran en las entrañas de la tierra, Pero ellos me conocen. ¡Mira!

LOS MINEROS

**(cantan y tocan percusión
con sus platos y tazas) (Shawn)**

*On December five and twenty
fum, fum, fum.*

*On December five and twenty,
fum, fum fum.*

Oh, a child this day was born

On a momentous Christmas morn.

In a stable swaddled tight

And a star shone bright at night.

Fum, fum, fum

PRESENTE

La Navidad vive, incluso aquí, pero no tenemos tiempo que perder. Tenemos un largo camino por recorrer.

SCROOGE

¿A dónde?

PRESENTE

Al mar.

SCROOGE

¡No será hasta el mar!

PRESENTE

Al mar.

[Lugar 13: El Mar]

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Scrooge espantado, mirando hacia atrás, vio el fin de la tierra firme.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

Una temible fila de rocas detrás de ellos; y sus oídos quedaron ensordecidos por el ruido de las olas, que rugían y se estrellaban contra las pavorosas cavernas como si estuviesen tratando furiosamente de socavar la tierra.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Aproximadamente a una legua de la costa, sobre un triste arrecife de rocas hundidas,

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

azotadas y desgastadas por las olas a través de los años, allí se erigía un faro solitario.

SCROOGE

¿Un faro?

PRESENTE

Estas queridas almas están siempre vigilantes y despiertas, manteniendo sanos y salvos a todos los barcos que por allí pasan. Motivados por el deber, alejados de sus familias, y, sin embargo, ellos también me conocen.

FAREROS (Dylan)

*What child is this, who, laid to rest
On Mary's lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet
While shepherds watch are keeping?
This, this is Christ the King
Whom shepherds guard and angels sing
Haste, haste to bring Him laud
The babe, the son of Mary*

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Una vez más, el espíritu voló apresuradamente, por encima del negro y agitado mar, siguió y siguió lejos, muy lejos de costa alguna - según le dijo a Scrooge - hasta descender en un barco.

[Lugar 14 – El Barco]

**(MARINEROS en el barco
meciéndose violentamente)**

SCROOGE

¡Ahhhhg! ¡Un barco! ¡Oh Espíritu, debo decirle que yo sufro de vértigo y no puedo hacerme responsable del contenido de mi estomago!

PRESENTE

Vamos, Scrooge, mientras yo mantengo al mar en calma. He aquí a los Marineros que no han visto a sus familiares en años y, sin embargo, ellos también me conocen.

MARINEROS

**(cantan mientras el barco se
mece suavemente) (Elizabeth)**

*Lully, lullah, thou little tiny child,
Bye bye, lully, lullay.
Thou little tiny child,
Bye bye, lully, lullay.*

*O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This pore yongling for whom we do singe
By by, lully, lullay?*

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Fue una gran sorpresa para Scrooge, mientras escuchaba la canción y el rugido del viento, y reflexionaba sobre que solemne era moverse a través de solitarias tinieblas sobre un abismo desconocido, cuyos secretos eran tan profundos como la muerte

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

Fue una gran sorpresa para Scrooge, mientras estaba así de embebido, escuchar una sonora carcajada.

[Lugar: La estancia resplandeciente de Fred]

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Y la sorpresa fue aún mayor cuando se percató que había sido proferida por su propio sobrino y que ahora se encontraba en una estancia cálida y luminosa, con el espíritu sonriendo a su lado y mirando al sobrino con aprobadora afabilidad

FRED

¡Ja, Ja! Ja, ja, ¡ja!

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

Si acaso ocurriese, por una improbable casualidad, que usted conociese a un hombre con una risa más contagiosa que la del sobrino de Scrooge, solo me queda decir que a mí también me gustaría conocerle.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

¡Preséntamelo, y yo cultivare su amistad!

POLLY

¡Ja, Ja! Ja, ja, ¡ja!

FRED

¡Por mi vida que el dijo que la Navidad era una tontería! ¡Y se lo creyó también!

POLLY (**Indignada**)

¡Debería darle vergüenza, Fred!

FRED

¡Ja, Ja! Ja, ja, ¡ja!

FRED

Es un viejo cómico, es cierto; y no es tan agradable como podría ser. Sin embargo, sus ofensas llevan su propia penitencia, y no tengo nada que decir en su contra.

POLLY

Estoy segura que es muy rico, Fred. Al menos, es lo que siempre dices.

FRED

¡Y eso que de que le vale, querida! Su riqueza no le sirve de nada. No hace con ella nada bueno. No la utiliza para su comodidad. Ni siquiera tiene la satisfacción de pensar - Ja, ja, ¡ja! - que algún día seremos NOSOTROS los que la disfrutemos.

POLLY

Yo no le tengo paciencia.

FRED

¡Yo si la tengo! Siento lástima por él; No podría enojarme con él ni siquiera tratando. ¿Quién sufre de sus malhumores? El mismo, siempre. Fíjate, se le mete en la cabeza no

gustar de nosotros y no venir a cenar. ¿Cuál es la consecuencia? No tiene demasiado que perder con una cena.

POLLY

Al contrario, pienso que se perdería de una muy buena cena.

FRED

Bueno, me alegra escucharlo porque no confío mucho en estas cocineras inexpertas. ¿Tú qué opinas, Topper?

TOPPER

Fred, tienes suerte de tener a una cocinera inexperta viviendo contigo. La vida de soltero es la de un desgraciado proscrito.

FRED

¿Es eso cierto? ¿Que la vida de un soltero es la de un desgraciado proscrito? Bueno, Topper, nada como una fiesta de Navidad para cambiar la fortuna de un hombre joven. Dime, ¿le tienes el ojo puesto a alguien?

(Cornelia se ríe y se ruboriza)

¡Bueno, pues parece que alguien te tiene el ojo puesto a ti!

POLLY

Vamos Fred, continúa. ¡El nunca termina lo que comienza a decir! ¡Es un tipo tan absurdo!

FRED

Bueno, Bueno. Solo iba a decir que la consecuencia de que Scrooge no guste de nosotros y no quiera celebrar con nosotros es, yo pienso, que él se pierde de momentos agradables que no le harían daño alguno. Estoy seguro de que se pierde de mejores compañías que las que pudiese conseguir metido en sus pensamientos, su oficina enmohecida o en su habitación polvorienta. Todos los años quiero darle la misma oportunidad, quíeralo él o no, porque me da lástima. Puede despoticar de la Navidad hasta sus últimos días, pero no puede evitar tener mejor opinión, si lo desafío, si ve que acudo año tras año, de buen humor, y le digo ¿Como estas Tio Scrooge? Aunque sea para animarle a que le deje cincuenta libras a ese pobre secretario que tiene, ya eso sería algo. Y pienso que ayer le conmoví.

POLLY

Excelente.

FRED

¡Y mira toda la alegría y diversión que se está perdiendo!

(Fred comienza a cantar un villancico que se convierte en ronda a medida que otros se unen) (Dylan)

*We wish you a merry Christmas
We wish you a merry Christmas
We wish you a merry Christmas
And a happy New Year*

*Good tidings we bring to you and your kin
We wish you a merry Christmas and a happy New Year*

*Now bring us some figgy pudding
Now bring us some figgy pudding
Now bring us some figgy pudding
Now bring some out here*

*Good tidings we bring to you and your kin
We wish you a merry Christmas and a happy New Year*

*For we all like our figgy pudding
For we all like our figgy pudding
For we all like our figgy pudding
So bring some out here*

*Good tidings we bring to you and your kin
We wish you a merry Christmas and a happy New Year*

Les deseamos Feliz Navidad y un Feliz Año Nuevo)

(Todos ríen)

SCROOGE

¡Bueno, eso estuvo muy divertido!

PRESENTE

Ciertamente, si hubieses escuchado canciones de Navidad con más frecuencia, años atrás, quizás hubiese cultivado cierta apreciación por las cosas buenas de la vida, para tu propia felicidad.

FRED

Ahora es el momento de jugar a las prendas; porque es bueno a veces comportarse como niños, y nunca mejor momento para ello que la Navidad, ya que su todopoderoso fundador fue un niño también.

.

POLLY (en tono de mofa)

Oh, Fred, siempre tan profundo.

FRED
Pero primero, la gallinita ciega.

POLLY
Yo paso ésta.

TOPPER
¡Yo iré primero! Yo iré.

FRED
Calma Topper. Está bien, tapémosle los ojos a Topper, ¿Quién tiene una venda?

CORNELIA
¡Yo tengo!

FRED
Claro que tienes, Cornelia. Bueno, esta bien, vamos a tapparle los ojos.

(Cornelia le pone la venda a Topper)

¡Ahora dénle varias vueltas!

(le da las vueltas)

Ahora todos a esconderse

(Se esconden)

SCROOGE (al Presente)
¡Oh, esto es divertido!

FRED
Bien Topper, a ver a quien puedes encontrar.

(Topper se da la vuelta y se va directo a donde está Cornelia)

Topper! Creo tanto que estas ciego como que tienes ojos en las botas,

TOPPER
Les juro que no puedo ver.

SCROOGE (al Presente)
Está haciendo trampa, ¡puedo asegurarlo!

FRED
Tratemos otra vez y asegurémonos esta vez que esta realmente ciego.

CORNELIA (iendo a ayudar)

¡Yo lo haré!

FRED

Oh No, no tú, No confío en ti en absoluto.

SUSAN

¡Yo lo haré!

FRED

De acuerdo, tú les das vueltas y vueltas.

(Le da vueltas)

¡Todos a esconderse!

(Se esconden)

Listo Topper, adelante.

**(Se da la vuelta y se va
Directo a donde esta Cornelia.
Comienzan a besarse)**

FRED

Oh Topper, que chico tan travieso, travieso, travieso. Pero, parece que la admiración es mutua, así que dejémoslo pasar. ¿Qué les parece una ronda de 'Amo a mi amor'?

POLLY

¡Me gusta ese!

FRED

Oh, te gusta, ¿no? Bueno, yo comienzo. ¿Con que letra debo comenzar?

POLLY

“B”

FRED

Yo amo a mi amor con “B” porque ella es Bella.

POLLY

Awwww.

FRED

Yo odio a mi amor con “B” porque ella es Botarate, la llevé a visitar la Bahía del Búfalo y le regale un Broche, su nombre es Beatriz y vive en Bedlam.

POLLY

¡Ja!

(aplausos)

¡Mi turno!

POLLY

Está bien.

FRED

¿Qué letra debo escoger?

POLLY

“H”

FRED

Está bien. Yo amo a mi amor con “H” porque es Hacendoso.

POLLY

Cierto, muy cierto.

FRED

Yo odio a mi amor porque es Horrendo.

POLLY

Cierto, muy cierto

FRED

Lo alimento con emparedados de Huevo y Hierbas y su nombre es Histrión (y es tan melodramático como su nombre, se los aseguro). El vive...

POLLY

¡En un Hoyo!

TOPPER

No, ¡Iba a decir en Holborn, que es donde estamos!

POLLY

¡Muy bien!

FRED

Oh bueno, juguemos ahora al ‘Si y al No’

POLLY

Me temo que nuestro tiempo está llegando a su fin.

PRESENTE

SCROOGE

No, No, no puede ser. Están a punto de comenzar un nuevo juego. Media hora más, Espíritu, ¡solo una!

Una.	PRESENTE
Estoy pensando en algo.	POLLY
¿Es mineral?	FRED
No.	POLLY
¿Es vegetal?	TOPPER
No.	POLLY
¿Oh, es animal?	CORNELIA
Si.	POLLY
¿Un animal vivo?	TOPPER
Si.	POLLY
¿Es más bien un animal desagradable?	SUSAN
Si.	POLLY
¿Un animal salvaje?	HAROLD
Si.	POLLY
¿Un animal que ruge y gruñe algunas veces?	TOPPER

POLLY
¡Si! Y algunas veces también habla.

FRED
¿Habla, como que habla?

CORNELIA
¡Oh! Es un loro.

POLLY
¡No!

SCROOGE
¿Vive en África?

PRESENTE
Ella no te puede escuchar.

FRED
¿Vive en Londres?

POLLY
¡Oh si!

FRED
HmMMM.

TOPPER
¿Está en un zoológico?

POLLY
No.

CORNELIA
¿Está en exhibición en alguna parte?

POLLY
No.

SUSAN
¿Es un caballo?

POLLY
No.

FRED
¿Es un asno?

Bueno... no.	POLLY
¿Es un oso?	SCROOGE
Ellos no te pueden escuchar.	PRESENTE
¿Es una vaca?	HAROLD
No.	POLLY
¿Es un oso?	SCROOGE
¿Es un toro?	FRED
No.	POLLY
¿Un tigre?	HAROLD
No.	POLLY
¿Un oso?	SCROOGE
¿Un perro?	SUSAN
No.	POLLY
¿Un cerdo?	TOPPER
No.	POLLY

¿Un gato? CORNELIA

No. POLLY

¿Un oso? FRED

No. POLLY

¡Yo ya dije eso! SCROOGE

¡Ya lo tengo! ¡Ya lo tengo! ¡Ya sé lo que es! ¡Ya sé lo que es! CORNELIA

¿Qué es? POLLY

¡Es tu tío Scro-o-o-o-oge! CORNELIA

¡Exactamente! POLLY

¡¡Ah!!! TODOS

Objeción. Objeción. TOPPER **(Aplausos)**

No estamos en un tribunal, Topper. FRED

Cuando preguntaste si era un oso, la respuesta tendría que haber sido que sí, ¡porque el señor Scrooge es ciertamente un oso! TOPPER

Ja, Ja, muy gracioso Topper. SCROOGE

FRED

Ah, eso sería un poco duro, ¿no creen? Después de todo, él nos ha proporcionado un buen rato, y sería ingratitud no brindar a su salud. ¡Aquí tenemos un vaso de vino caliente en nuestras manos, y yo digo: ¡Por el tío Scrooge!

TODOS

¡Por el tío Scrooge!

FRED

¡Feliz Navidad y Próspero año nuevo para el viejo tío, dondequiera que se encuentre! Él no lo quiso recibir de mí, pero lo puede tener de todas maneras. ¡Por el tío Scrooge!

(Todos beben con gusto)

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

El tío Scrooge se había imperceptiblemente puesto tan contento y animado que habría participado en el brindis a su salud con la inconsciente compañía, si acaso el Espíritu le hubiese dado tiempo.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Pero toda la escena se desvaneció con el hálito de las últimas palabras de su sobrino, y él y el espíritu prosiguieron sus viajes

[Lugar 10: Volando alto sobre Londres]

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Vieron mucho, viajaron muy lejos, y muchos hogares visitaron, pero siempre con un final feliz.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

El espíritu acompañó a los enfermos en sus lechos, y ellos se alegraron; y en otras tierras lejanas por todo el mundo la gente participaba con alegría y amabilidad y esperaban pacientemente alcanzar sus aspiraciones.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

En los hospicios, los hospitales, las cárceles, en todos los refugios de la miseria donde hombres vanos con poca autoridad no se habían apresurado a cerrar la puerta y dejar afuera al Espíritu, el dejó su bendición y le enseñó a Scrooge sus preceptos.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Fue una larga noche, si es que fue solamente una noche; pero Scrooge lo dudaba, puesto que las festividades Navideñas parecían haberse condensado en el periodo de tiempo que pasaron juntos.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

También era muy extraño que mientras la apariencia de Scrooge no se había alterado, el Espíritu se veía claramente más envejecido.

SCROOGE

Espíritu, su cabello se está poniendo blanco. ¿Acaso es la vida de los Espíritus tan corta?

PRESENTE

Mi vida en esta tierra es muy breve. Acaba esta noche.

SCROOGE

¡Esta noche!

PRESENTE

Esta noche a la media noche. ¡Escucha! Se acerca la hora.

(Las campanas marcan tres cuartos después de las once)

SCROOGE

Discúlpeme, quizás no me es permitido preguntar, pero veo algo extraño, que no parece pertenecerle, asomándose debajo de su ropaje. ¿Es un pie o una garra?

PRESENTE

Podría ser una garra, por la carne marchita que la cubre. Mira aquí.

(de los pliegues de su ropaje surgen dos niños, harapientos, abyectos, temibles, espantosos, miserables)

PRESENTE

¡Hombre! Mira aquí, Mira, ¡mira aquí debajo!

SCROOGE

¿Espíritu, son ellos sus hijos?

PRESENTE

Son los hijos del hombre. Y se aferran a mí, apelando a sus progenitores. El niño es la Ignorancia, la niña es la Necesidad. Cuídate de ambos, y todos los de su clase, pero sobre todo cuídate del niño, porque en su frente veo que está escrita la perdición, a menos que se borre lo que está escrito.

SCROOGE

¿No tienen refugio ni salvación?

PRESENTE

(Utilizando las propias palabras)

de Scrooge en su contra)
¿Acaso no hay cárceles? ¿No hay casas de misericordia?

(La campana del reloj marca las doce)

[Lugar 15: El Vacío]

SCROOGE

Pero yo – ¿Espíritu? ¿Espíritu?

(El Espíritu del presente desaparece y el futuro se desliza lenta, grave y silenciosamente. Está cubierto de un manto profundamente negro que esconde su cabeza, su rostro, su forma, y solo deja visible una mano extendida)

**Cuarta Estrofa
EL ULTIMO DE LOS ESPIRITUS**

(Scrooge se dobla y pone una rodilla en el suelo)

SCROOGE

¿Estoy en presencia del Espíritu de las Navidades por venir?

(Futuro señala adelante con su mano)

Está usted a punto de mostrarme las imágenes de las cosas que no han sucedido aun, pero sucederán en el tiempo por venir. ¿Es eso cierto, Espíritu?

(Futuro inclina la cabeza y mira fijamente a Scrooge)

¡Espíritu del Futuro! Le temo más a usted que a todos los espíritus que ya me han visitado. Pero como se también que su propósito es hacerme bien, y como espero poder seguir viviendo como un hombre diferente al que he sido hasta ahora, estoy preparado a soportar su compañía, y lo hare agradecido. ¿No he me va a hablar?

(Futuro no responde, pero sigue señalando adelante con su mano)

¡Diríjame!, ¡Diríjame! La noche se desvanece rápido, y el tiempo apremia para mí, lo se.
¡Muéstreme el camino Espíritu!

(El Futuro se mueve y Scrooge le sigue)

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

El fantasma se alejó, así como se le había acercado.

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG

Scroole le siguió, cubierto por la sombra de su manto, que lo arrastró consigo.

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT

Casi parecía que no hubiesen entrado en la ciudad, sino más bien que la ciudad hubiese brotado por su cuenta para rodearles.

[Lugar 21: Edificio de la Bolsa de Valores]

SCROOGE

Ah, sí, la Bolsa

PRIMER HOMBRE

No, no tengo detalles de lo que sucedió, solo sé que él está muerto.

SEGUNDA PERSONA

¿Cuándo murió?

PRIMER HOMBRE

Anoche, creo.

TERCER HOMBRE

(sacando rape de una caja)

¿De qué? ¿Que tenía? Yo pensé que no iba a morir nunca.

PRIMER HOMBRE

Solo Dios lo sabe.

HOMBRE RUBICUNDO

¿Y qué hizo con su dinero?

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

Preguntó un caballero de rostro enrojecido, con una excrecencia que le colgaba de la punta de la nariz y le temblaba como un moco de pavo.

PRIMER HOMBRE

No escuché nada sobre eso. Quizás se lo dejó a la compañía. A mi no me lo dejó, es todo lo que se.

(Se ríen)

Es probable que sea un funeral muy barato, porque por mi vida les digo que no conozco a nadie que vaya a asistir. ¿Y si organizamos una partida de voluntarios?

HOMBRE RUBICUNDO

No me importaría asistir si hay almuerzo. Pero me tienen que alimentar, si hago el esfuerzo.

(Se ríen)

[Lugar 20: La Calle]

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

Con su dedo apuntando a dos personas que estaban reunidas.

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG

Scrooge escuchó otra vez, pensando que allí podía encontrarse la explicación.

ONE

¿Como esta?

TWO

¿Como está usted?

UNO

¡Bueno! El viejo diablo estiró la pata al fin, ¿cierto?

DOS

Eso me contaron.

(hacen una pausa restando importancia)

Está frío el día, ¿verdad?

UNO

Típico de esta época de Navidad. ¿Usted no patina, me imagino? El lago está congelado y nosotros vamos de patinaje el Martes,

DOS

No. No. Me temo que tengo otros planes. ¡Que tenga un buen día!

SCROOGE

¿Ni una palabra más? ¿Eso es todo? Discúlpeme Espíritu, ¿Por qué le parece importante esta conversación aparentemente tan trivial? ¿Quién falleció? No puede ser

Jacob Marley, porque su muerte quedó en el pasado. Esto es todo un acertijo, pero cuando vea la imagen de mi ser futuro, estoy seguro de que todo va a quedar claro.

(el Futuro apunta)

Pero ¿por qué está usted apuntando en esa dirección? Mi oficina queda hacia allá.

(Scrooge camina en la dirección opuesta)

[Lugar 2: Almacén de Scrooge y Marley]

(Otro hombre ocupa el escritorio de Scrooge)

SCROOGE

¿Quién es este? ¡No toque mis libros! No tiene usted idea de lo que hace y va a arruinar mis cálculos. Ah, sí, ¡quizás yo vendí el negocio! He estado dándole vueltas en la cabeza por un tiempo, hacer un cambio de vida. Me alegra ver que así será.

(el Futuro apunta)

¿A dónde apunta Espíritu? Me siento tan frío.

[Lugar 17: una zona tenebrosa de la ciudad: donde Joe]

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Se marcharon de la casa de contaduría y se dirigieron a una zona tenebrosa de la ciudad, donde Scrooge nunca había estado, pero sí reconoció la situación, y la mala reputación.

(Sally, y Ralph entran, riendo. Joe entra)

JOE

¡Ah ha! ¡Ah ha! ¡Aquí están queridos míos! ¡Que sea la chica de la limpieza la primera! ¡Que sea la lavandera la segunda! ¡Y que el de la funeraria sea el tercero!

SEÑORA DILBER

Viejo Joe, mira que coincidencia, encontrarnos los tres aquí sin querer.

SALLY

¡Que coincidencia entonces! ¿Cuál coincidencia, señora Dilber? Cada persona tiene el derecho de velar por si misma. El siempre lo hizo.

SEÑORA DILBER **(la lavandera)**

Eso es cierto, no hay duda. Ningún hombre más que él.

SALLY

Bueno, entonces, no se quede ahí parada mirando como si tuviese miedo mujer. ¿A quién le importa? No vamos a andar ahora con miramientos, ¿no?

SEÑORA DILBER

No, ¡ciertamente!

SALLY

Si hubiere querido quedarse con las cosas después de muerto, ese avaro miserable, ese retorcido malintencionado, ¿por qué no fue un poco mas amable en vida? Si lo hubiese sido, habría tenido a alguien que se ocupara de él cuando le llegó la hora, en vez de estar allí tirado solo, agonizando.

SEÑORA DILBER

Es lo más cierto que se haya dicho jamás. Dios lo castigó.

SALLY

Desearía que hubiese sido un castigo más severo, y quizás yo hubiese podido echarle mano a un poco más. Abre el fardo, viejo Joe, y déjame ver que cuánto vale.

RALPH

No, yo llegué aquí primero. Mira lo que me tocó. ¡Aquí está mi botín!

(Ralph enseña su botín, no es gran cosa)

JOE

Ah, veamos. Un sello o dos, una caja de lápices.

SCROOGE (**observando, sin darse cuenta del significado**)

Yo tengo una caja de lápices como esa.

JOE

Un par de gemelos para la camisa, un broche sin gran valor. ¿Es eso todo?

RALPH

¿Qué quieres decir con eso de “es eso todo”?

(Joe anota el total en su pizarrón)

JOE

Esa es tu cuenta, y no te voy a dar ni un céntimo más, aunque me cuelguen.

RALPH

Ah, vamos Joe, ¡vale más que eso!

JOE

¿Quién sigue?

(La señora Dilber muestra su paquete)

SEÑORA DILBER

Aquí está el mío. Sábanas y toallas, algo de ropa usada, dos cucharas viejas de plata, un par de tenazas para el azúcar y algunas botas.

SCROOGE

Bueno, este viejo ciertamente tenía buen gusto. Yo tengo un par de botas exactas a esas.

JOE

Siempre le doy demasiado a las damas. Es mi debilidad y por eso estoy en la ruina.

SALLY

Y ahora abre el mío, Joe

(Joe se pone de rodillas para poder abrir el fardo de Sally con facilidad, después de desatar muchos nudos, saca un rollo grande y pesado de tela oscura)

JOE

¡Oh! ¿Como se llama esto? ¡Cortinas de cama!

SALLY (riendo)

¡Ja! ¡Cortinas de cama!

JOE

No me querrás decir que las tomaste, con los anillos y todo, ¿con el ahí tirado?

SALLY

Si, así lo hice, ¿por qué no?

SCROOGE

¡Que asqueroso! ¿Por qué haría algo como eso?

JOE

¿Sus mantas?

SALLY

¿Las de quien van a ser? No es como que va a tener frio sin ellas, diría yo.

JOE

Espero que no haya muerto de algo contagioso, ¿no?

SALLY

No temas. Ni que yo hubiese apreciado tanto su compañía como para quedarme hurgando entre sus cosas si el hubiese tenido algo contagioso. ¡Ah! Ya puedes mirar esa camisa hasta que se te degasten los ojos, pero no vas a encontrar ni un hoyo, ni un parche desgastado. Es la mejor camisa que tenía, y muy fina. La hubiesen desperdiciado, si no hubiera sido por mí.

JOE

¿Qué quieres decir, desperdiciado?

SALLY **(riendo)**

Pues que lo hubieran enterrado con ella, seguramente. De hecho, algún tonto ya se la había puesto, pero yo se la quite.

SCROOGE

Si, es realmente una camisa fina. Es la clase de camisa que nosotros los caballeros vestimos cuando vamos al edificio de la bolsa. ¿Pero que pretenderá esta charlatana de feria hacer con ella? Sería como si un sarnoso oso hormiguero se robase un violín.

SALLY

Si un saco de arpillera no es suficientemente bueno para que lo entierren, nada lo es. Y le va a sentar bien al cadáver, no puede verse mas feo que lo que ya se es.

SCROOGE (horrorizado)

Espíritu, ¿por qué estamos escuchando este horror? Difícilmente sentiría más repulsión si estuviésemos viendo a demonios obscenos comerciando con el cadáver.

SALLY

¡Ja, Ja!

JOE **(sacando dinero de su bolsa de franela)**

Aquí esta su dinero. Aquí esta su dinero. Buena paga por un buen día de trabajo.

SALLY

¡Y este es el final, ya lo ven! Tanto espantar a todos cuando estaba vivo, para después beneficiarnos a nosotros después de muerto.

(Todos se ríen)

SCROOGE **(estremecido de la cabeza a los pies)**

¡Espíritu! Ya lo veo. Ya lo veo. La vida de este infeliz puede ser la mía. Mi vida que ha seguido este camino hasta ahora. Dios bendito, ¡Qué es esto!

[Lugar 4: La habitación de Scrooge]

(El futuro apunta a un cadáver en un saco de arpillera sobre la cama desnuda de Scrooge. Scrooge retrocede aterrizado)

SCROOGE

Oh Espíritu, ¿Quién es ése en la cama? Oh muerte fría, fría, atroz y rígida, eleva aquí tu altar y vístelo con todos esos horrores que solo a ti te obedecen, ¡porque éste es tu reino! Golpea, sombra, golpea. ¿Que llevó a este hombre a este fin? ¿La avaricia, la dureza, las preocupaciones mezquinas? Realmente lo han llevado a un pleno final. Aquí yace, en esta casa oscura y vacía, sin que exista hombre, mujer o niño que pueda dar testimonio de alguna buena acción de su parte, o que guarde alguna memoria amable de él. Espíritu, este es un lugar temible. Yo me voy, pero no voy a olvidar esta lección, créeme. ¡Vámonos!

(Futuro señala la cabeza)

Quiere usted que levante la tela y le mire la cara. Le entiendo, y lo haría si pudiese, Pero no puedo, Espíritu, no puedo.

(Futuro mira a Scrooge)

Si hay alguna persona en esta ciudad que sienta alguna emoción a causa de la muerte de este hombre, muéstrémelo Espíritu, ¡se lo ruego!

[Lugar 19: Asilo de Indigentes]

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

El espíritu despliega su oscuro manto ante el durante unos momentos, como si fuese un ala, y al retirarlo revela una habitación iluminada por la luz del día, donde se encuentra una madre con sus hijos.

(Entra John)

CAROLINE

¿Buenas o malas noticias?

JOHN (avergonzado por sus ambiguos sentimientos)

Malas, creo. Bueno, no. Si, ¿Qué estoy diciendo? Claro que son malas.

CAROLINE

¿Estamos en la ruina?

JOHN

No, todavía hay esperanza, Caroline.

CAROLINE

¡Si el cede, la hay! Si ha cedido por milagro, todavía hay esperanza.

JOHN

Ha hecho más que ceder. Esta muerto.

CAROLINE

¡Oh gracias a Dios! ¡Gracias a Dios! Oh, que Dios me perdone. No debería regocijarme de la muerte de alguien, pero es lo primero que me sale del corazón.

JOHN

Resulta que fue bastante cierto lo que me dijo aquella mujer medio borracha, como te conté anoche. Cuando fui a verle para pedirle un aplazamiento de una semana, yo pensé que estaba inventando una excusa para no recibirme, pero no, no sólo estaba muy enfermo, sino que se estaba muriendo.

CAROLINE

¿Y ahora a quien le van a transferir nuestra deuda?

JOHN

No lo sé, pero tendremos el dinero listo antes de eso; e incluso si no lo tenemos, sería realmente muy mala suerte que su sucesor fuese tan despiadado. ¡Podemos dormir tranquilos esta noche, Caroline!

CAROLINE

Oh, bendito día. Bendito día.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES
Si. Habiéndose quitado ese peso de encima, sentían más paz en sus corazones.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Los niños, callados y apiñados alrededor escuchando algo que muy poco comprendían, tenían el rostro iluminado, ¡y era este un hogar más feliz debido a la muerte de aquel hombre!

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES
La única emoción que el Espíritu pudo mostrarle a causa de este evento fue placentera.

SCROOGE

Déjeme ver una pizca de ternura asociada a esa muerte, Espíritu, o jamás podre olvidar esa recámara oscura.

[Lugar 11: Donde los Cratchit]

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Entraron en la casa del pobre Bob Cratchit, la misma casa que habían visitado antes, y encontraron a la madre y los niños sentados alrededor de la chimenea. Callados, muy callados. Los pequeños habitualmente ruidosos se encontraban inmóviles como estatuas en una esquina, mirando a Peter, que tenía un libro delante de él.

(Peter está leyendo y la señora Cratchit cosiendo)

PETER **(leyendo)**

“Y tomó a un niño, y lo puso en medio de ellos”

SCROOGE

¿Dónde he escuchado antes esas palabras? ¿Acaso las soñé?

PETER **(continuando)**

“En verdad os digo que, si no os hacéis tan humildes como niños, no entraréis en el reino de los cielos. Y el que reciba a un niño como éste en mi nombre, a mí me recibe. Pero al que haga daño a alguno de ellos, mejor le sería que le colgaran al cuello una piedra de molino y que le ahogaran en lo profundo del mar. Todos los ángeles son niños. “

SCROOGE

Ah si, no las soñé. ¿Pero por qué no continúa?

SEÑORA CRATCHIT

El color lastima mis ojos. Demasiado oscuro. Demasiado negro.

SCROOGE

¿El color? Esas vestiduras negras. ¡Oh, pobre pequeño Tim!

SEÑORA CRATCHIT

Ahora están mejor otra vez. Me duelen con la luz de las velas y por nada del mundo quisiera que vuestro padre me viese adolorida cuando venga a casa. Debe estar ya a punto de venir.

PETER **(cerrando el libro)**

Mas bien pasada la hora. Pero creo que en estas ultimas noches ha estado caminando más lentamente que lo usual, madre.

(silencio)

SEÑORA CRATCHIT

Yo lo he visto caminar con – lo he visto caminar con el pequeño Tim sobre sus hombros, realmente muy rápido.

PETER

Y Yo también. Muchas veces.

BELINDA

Y Yo también.

SEÑORA CRATCHIT

Pero el era muy liviano, y vuestro padre lo amaba tanto; no era en absoluto una carga, no era una carga. ¡Y aquí esta vuestro padre llegando!

(entra Bob)

MARTHA

Bienvenido a casa, Papá. Aquí tienes tu taza de té.

BOB

Gracias Martha. Hola, chicos.

(comienza a llorar)

MARTHA

No estes tan triste, Papá.

PETER

No te preocupes tanto, padre.

BOB (alegrándose un poco)

Estoy mejor, Estoy mejor. Gracias. ¡Oh! ¡Miren esos vestidos! ¡Han estado todos trabajando tan duramente! Seguro que estarán listos para el próximo Domingo.

SEÑORA CRATCHIT

Next Sunday! You went today, then, Robert?

¡El próximo Domingo! Entonces, ¿fuiste hoy Robert?

BOB

Yes, my dear. I wish you could have gone. It would have done you good to see how green a place it is. But you'll see it often. I promised him that I would walk there every Sunday. My little, little child! My little child!

Si querida, me hubiese gustado que tú también vinieras. Te habría hecho bien ver el lugar, tan verde. Pero ya lo veras con frecuencia. Le prometí que iría todos los Domingos. ¡Mi pequeño, pequeño niño! ¡Mi pequeño niño!

(se derrumba)

SEÑORA CRATCHIT

Ya, Bob, ya. Iremos todos juntos el Domingo.

BOB (retomando la compostura)

Hoy me encontré con el sobrino del señor Scrooge. Fue extraordinariamente amable. A pesar de que apenas lo he visto un par de veces antes, me comentó que me veía “un poco desanimado, ¿no?” Le explique por qué, y él me dijo, porque habla de la manera mas dulce que puedas imaginar, “lo siento de todo corazón, señor Cratchit”, y luego “y los siento de todo corazón por su buena esposa”. Por cierto, me pregunto cómo lo sabe.

SEÑORA CRATCHIT

Sabe qué, ¿querido?

BOB

Pues, que tú eres una buena esposa.

PETER

¡Todo el mundo sabe eso!

SEÑORA CRATCHIT

Oye eso, Peter.

BELINDA

Y entonces, Peter podría casarse.

PETER

¡Olvídate de eso!

BOB

Es muy posible, uno de estos días; pero tiempo hay de sobra para ello, querida. Sin embargo, aun cuando nos separemos, estoy seguro de que ninguno de nosotros olvidara al pobre pequeño Tim – ¿verdad? – que fue el primero de nosotros en partir.

MARTHA

¡Nunca, padre!

BELINDA Y PETER

¡Jamás!

BOB

Y yo sé, lo se queridos míos, que cuando recordemos lo paciente y resignado que era, aunque era un pequeñín, no vamos a desgastarnos peleando entre nosotros por tonterías, y deshonorando así su recuerdo.

TODOS LOS NIÑOS

No, padre, ¡nunca!

BOB

¡Eso me hace muy feliz, muy feliz!

(la Señora Cratchit y los niños besan a Bob)

SCROOGE

Oh, alma del pequeño Tim, ¡esencia infantil de Dios!

(pausa mientras los Cratchits se devanecen)

Espíritu, algo me dice que se acerca el momento de partir. Lo sé, aunque no sé cómo. ¿Dígame, quien era ese hombre que vimos muerto?

(Futuro señala)

SCROOGE

Este patio que estamos ahora atravesando rápidamente está cerca de mi casa. Estoy viendo la casa. ¡Déjeme contemplar lo que seré en días futuros!

(Futuro señala en la dirección opuesta)

SCROOGE

La casa está por allá. ¿Por qué señala al otro lado?

[Lugar 8 : Cementerio Parroquial – El Mausoleo otra vez?]

**(Las paredes se derrumban,
El Futuro avanza en el camino)**

SCROOGE

No Espíritu, este es el camino equivocado. Mi casa está allá. Por favor Espíritu, necesito ver la imagen de mi ser futuro. ¿Porque me trae hasta esta tumba?

(FUTURO señala una tumba)

SCROOGE

Antes de acercarme a esa lapida que señala, respóndame esta pregunta. ¿Son estas las imágenes de las cosas que *serán*? ¿O solo las imágenes de las cosas que *podrían ser*?

(FUTURO continúa señalando una tumba)

El rumbo de la vida de un hombre anticipará cierto final que se realizará si el hombre persevera. Pero si se modifica el rumbo, el final cambiará. ¡Dígame que es esto lo que desea mostrarme!

**(El Futuro permanece quieto.
Scrooge se adelanta.
Un rayo ilumina el nombre de**

Ebenezer Scrooge grabado en en la lápida)

SCROOGE

¿Soy yo el hombre que yace en la cama?

(El dedo señala de la tumba a Scrooge y otra vez de regreso a la tumba)

SCROOGE

¡No, Espíritu! ¡Oh no, no!

(Aferrándose de su manto)

¡Espíritu! ¡Escúcheme! Yo no soy el mismo hombre que era antes. Gracias a nuestro encuentro ya no seré el mismo que era antes. ¿Por qué mostrarme esto si no hay esperanza para mí?

(Por primera vez la mano parece temblar)

¡Buen Espíritu! Su amable naturaleza se apiada e intercede por mí. Asegúreme que cambiando mi vida aun puedo cambiar esas imágenes que me ha mostrado.

(La mano tiembla)

Haré honor a la Navidad en mi corazón y trataré de mantener su espíritu todo el año. Viviré en el Pasado, el Presente y el Futuro; los espíritus de los tres me fortalecerán. No voy a desechar las lecciones que me han enseñado, Oh, ¡Dígame que podré borrar la inscripción de esta lápida!

**(Cae un rayo, Scrooge se encuentra en su cama)
Quinta Estrofa**

EL FINAL DE TODO

[Location 2 and later 3: Scrooge's bed and later outside with Scrooge's door]

NIÑO (cantando) (Shawn)

*Little Lamb who made thee
Dost thou know who made thee
Gave thee life & bid thee feed.
By the stream & o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing wooly bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice!
Little Lamb who made thee
Dost thou know who made thee*

Little Lamb I'll tell thee,

*Little Lamb I'll tell thee!
He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb:
He is meek & he is mild,
He became a little child:
I a child & thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb God bless thee.
Little Lamb God bless thee.*

SCROOGE (despertando)

Ah, esta cama es mi cama. Esta habitación es la mía. Pero lo mejor y más feliz de todo es el tiempo que tengo por delante para enmendarme. ¡Viviré en el Pasado, el Presente y el Futuro!

(se baja de la cama con dificultad y cae de rodillas)

Los Espíritus de los tres me fortalecerán. ¡Oh, Jacob Marley! ¡Alabado sean el cielo y los Espíritus de la Navidad! Lo digo de rodillas, viejo Jacob, ¡de rodillas!

(Solloza, agarrando una de las cortinas de la cama en sus manos)

¡No las han arrancado! No las arrancaron con anillas y todo. Están aquí - yo estoy aquí - y las imágenes de las cosas que podrían haber sido se desvanecerán. Si, Se desvanecerán, ¡lo se!

(empieza a vestirse, azorado)

¡No sé qué hacer!

(riéndose)

Me siento tan ligero como una pluma, tan feliz como un ángel, tan contento como un chico de escuela, tan embriagado como un borracho. ¡Feliz Navidad a todos! Próspero Año Nuevo al mundo. ¡Hola a todos! ¡Yuuupy! ¡Hola!

(encuentra su cazuela de avena)

¡Aquí está la cazuela con la avena!

(dirigiéndose a la chimenea)

¡Allí está la puerta por donde entro el fantasma de Jacob Marley! Allí la esquina donde se sentó el Espíritu de las Navidades Presentes. Allí la ventana donde pude ver a los espíritus errantes. Está bien, es todo cierto, todo sucedió. ¡Ja Ja Ja!

(se ríe)

¡No sé qué día del mes es hoy! ¡No sé cuánto tiempo estuve junto a los Espíritus! No sé nada de nada. Soy como un bebe. No importa. No me preocupa. Prefiero ser como un bebe. ¡Hola! ¡Yuuupy! ¡Hola a todos!

(suenan las campanas de la Iglesia)

Ah, glorioso, ¡glorioso!

(corre a la ventana y asoma la cabeza)

Ni bruma, ni niebla; todo está claro, despejado, alegre, estimulante, frío; tan frío como música de gaita que se mete por las venas y te incita a danzar. Sol dorado, cielo azul, dulce aire fresco, alegres campanadas. ¡Ah, glorioso, glorioso!

(a un muchacho que está abajo)

Oye chico, tu allá abajo, ¿Qué día es hoy?

CHICO

¿Ah?

SCROOGE

¿Qué día es hoy joven amigo?

CHICO

¿Hoy? Pues, es el día de Navidad.

SCROOGE

¡Es día de Navidad! No me lo perdí. Los espíritus deben haber hecho todo en una sola noche. Ellos pueden hacer lo que quieran, claro que pueden. Por supuesto que pueden. ¡Hola, mi querido amigo!

CHICO

¡Hola!

SCROOGE

¿Conoces la pollería que queda a dos calles, en la esquina?

CHICO

Ya lo creo.

SCROOGE

¡Un muchacho inteligente! ¡Que chico tan notable! ¿Sabes si ya vendieron el Pavo de primera que tenían allí colgado? ¿No el pavo pequeño, sino el grande?

CHICO

¿Cual, uno que es tan grande como yo?

SCROOGE

¡Que niño tan delicioso! Que placer conversar con él. ¡Si, amigo mío!

CHICO

Sigue colgando allí todavía.

SCROOGE

¿Está? Bueno, ándate y cómpralo.

CHICO

¡Ja, me está tomando el pelo!

SCROOGE

No, no. Es en serio. Anda y cómpralo y diles que lo traigan aquí, que yo les daré la dirección a donde tienen que llevarlo.

CHICO

¡Si señor, inmediatamente señor!

SCROOGE

Ese chico salió disparado como un tiro. ¡Ni un tirador de mano firme dispara la mitad de rápido!

(frotándose las manos y riendo)

¡Se lo enviaré a la casa de Bob Cratchit! El no sabrá quién lo envió. Es el doble de grande que el pequeño Tim. ¡Ese bromista de Joe Miller nunca hizo una jugarreta tan graciosa!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

Mientras estaba allí parado, esperando, la aldaba llamo su atención.

SCROOGE

Ah, mi aldaba, ¡la amaré por el resto de mi vida! Antes ni siquiera reparaba en ella. ¡Que expresión tan honesta tiene en su rostro! ¡Es una aldaba maravillosa! – Aquí está el pavo! ¡Hola! ¡Yuupi! ¡Como le va! ¡Feliz Navidad!

(El muchacho regresa con un pavo gigantesco)

¿Que? ¡Que pavo tan grande! Nunca hubiese podido sostenerse en sus dos patas, ese pavo. Se le hubiesen quebrado en menos de un minuto, como palitos de cera. ¡Como! Es imposible cargar eso hasta Camden. Vas a tener que tomar un coche.

CHICO

¡Gracias, señor!

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

La risa ahogada con que dijo esto, y la risa ahogada con que pagó el pavo, y la risa ahogada con que pagó el coche, y la risa ahogada con que recompensó al chico, fueron superadas solamente por la risa ahogada con que otra vez se sentó en su silla, sin aliento, y continuó riéndose ahogadamente hasta que lloró.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Afeitarse no fue una tarea fácil, porque todavía le temblaba mucho la mano; y afeitarse es una tarea que requiere de mucha atención, incluso cuando no está uno bailando mientras se afeita.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Pero si se hubiera cortado la punta de la nariz, se habría puesto una curita encima y seguiría tan feliz.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

Se vistió “con sus mejores galas” y se marchó a la calle.

[Lugar 1: L Tierra de Dickens]

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

La calle estaba llena de gente, tal como se había visto cuando estaba con el Espíritu de las Navidades Presentes; y caminando entre ellos, con las manos atrás de la espalda, Scrooge miraba a todos con una sonrisa embelesada.

SCROOGE

¡Buenos días, señor! ¡Que tenga Feliz Navidad!

(Los Caballeros 1 y 2 pasan. Scrooge se apresura para alcanzarles y les toma las manos)

¡Esperen! ¡Esperen! Mis queridos caballeros. ¿Como les va? Espero que hayan tenido éxito ayer. Fue muy amable de su parte. ¡Que tenga Feliz Navidad señor!

CABALLERO 1

¿Señor Scrooge?

SCROOGE

Si. Ese es mi nombre. Me temo que no sea de su agrado escucharlo. Permítame pedirle disculpas. Y tendría usted la amabilidad de aceptar mi donación

(Scrooge le murmura algo al oído)

CABALLERO 1

Por Dios, querido señor Scrooge. ¿Está usted hablando en serio?

SCROOGE

Se lo ruego. Ni un centavo menos. Le aseguro que ya incluye muchos pagos atrasados.
¿Me hará usted el favor?

CABALLERO 1 **(estrechándole la mano)**

Mi estimado señor, no sé qué decir ante tanta magnificencia.

SCROOGE

No diga nada, por favor. Venga a verme. ¿Va usted a venir a visitarme?

CABALLERO 1

¡Si lo hare!

CABALLERO 2

¡Ambos iremos!

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Y era claro que lo decían con intención.

SCROOGE

¡Gracias! Estoy muy agradecido. Un millón de gracias. ¡Dios los bendiga!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT

En la tarde, se dirigió hacia la casa de su sobrino.

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG

Pasó enfrente de la casa una docena de veces, antes de reunir el valor de tocar la puerta.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT

Pero finalmente lo hizo en un arranque.

[Lugar 15: Habitación resplandeciente de Fred – también en la puerta exterior]

(Scrooge toca la puerta y la criada le atiende)

SCROOGE

¡Buenos días, amiga mía! ¿Está el señor Fred en casa?

CRIADA

Si, señor.

SCROOGE

¿Y dónde está, cariño?

CRIADA

Está en el comedor, señor, junto con la señora. Le acompañare arriba, si a usted le place.

SCROOGE

¡Gracias! El sabe quien soy, le aseguro. Pero si me lo permite, me gustaría entrar solo y darle una sorpresa.

[Lugar 15: Comedor en casa de Fred]

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES
Giró el pomo cuidadosamente y asomó la cara detrás de la puerta.

SCROOGE

¡Fred!

FRED

¡Válgame Dios! ¿Quién es?

SCROOGE

Soy yo, tu tío Scroooooooge. He venido a cenar. ¿Me dejas pasar, Fred?

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN
¿Dejarlo pasar?

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Fue una suerte que no le arrancó el brazo cuando lo haló hacia adentro.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY
Se sintió como en casa en cinco minutos.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED
Nada pudo haber sido más jovial.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Su sobrina se veía igualmente feliz.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN
Y también Topper cuando llegó.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG
Y la hermana cuando vino.

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Y todos los demás cuando llegaron.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

¡Que fiesta tan maravillosa; maravillosos juegos, maravillosa unidad, maravillosa felicidad!

[Lugar 2: Almacén de Scrooge y Marley]

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS

A la mañana siguiente se encontraba muy temprano en su despacho.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Oh, él llegó bien temprano.

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG

¡Si sólo pudiese llegar primero, y sorprender a Bob Cratchit llegando tarde!

ACTOR REPRESENTANDO A MARLEY

Eso era exactamente lo que se proponía.

ACTOR REPRESENTANDO A BELLE

¡Y lo hizo, sí que lo logró!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG

El reloj marcó las nueve.

ACTOR REPRESENTANDO AL SEÑOR FEZZIWIG

No Bob.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Un cuarto pasadas.

ACTOR REPRESENTANDO A SCROOGE DE ADULTO JOVEN

Nada de Bob.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Llegó con dieciocho minutos y medio de retraso.

ACTOR REPRESENTANDO A FRED

Scrooge estaba sentado frente a la puerta francamente abierta, para que Bob pudiese verlo al llegar.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES

Bob se había quitado el sombrero antes de abrir la puerta.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
En un santiamén ocupó su puesto, y comenzó a escribir rápidamente, como si estuviera tratando de ganarle al tiempo.

SCROOGE (**gruñendo con su voz de costumbre**)
¡Hola! ¿Qué significa esto de llegar a esta hora?

BOB
Lo siento mucho señor, me retrasé.

SCROOGE
¿Se retrasó? Si, ya lo creo. Venga para acá señor, por favor.

BOB
Es sólo una vez al año, señor, no volverá a ocurrir. Es que estaba festejando ayer, señor.

SCROOGE
Pues le diré, amigo mío, que no voy a tolerar este tipo de comportamiento ni un minuto más. Y por lo tanto.... por lo tanto, estoy a punto de ¡aumentarle el salario!

(Bob se estremece, Scrooge le da una palmada en la espalda)

¡Feliz Navidad, Bob! ¡La más Feliz Navidad, Bob, mi buen amigo, que le haya deseado en muchos años! Le aumentaré el salario y tengo la firme intención de ayudar a su familia con sus dificultades. Esta misma tarde hablaremos de este asunto delante de una buena copa de vino caliente con especias. ¡Atice el fuego y compre otra cubeta de carbón antes de ponerle el punto a otra "i", Bob Cratchit!

ACTOR REPRESENTANDO A FRED
Scrooge cumplió su palabra.

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT
Lo hizo todo, y mucho más, y para el pequeño Tim...

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES
que no murió,

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT
Fue como un segundo padre.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES FUTURAS

Se convirtió en tan buen amigo, buen empleador y hombre como ningún otro conocido en la vieja y buena ciudad o en cualquier otra buena ciudad, pueblo o parroquia del bueno y viejo mundo.

ACTOR REPRESENTANDO EL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PRESENTES
Algunas personas rieron al ver el su cambio.

ACTOR REPRESENTANDO AL ESPÍRITU DE LAS NAVIDADES PASADAS
Pero él les dejaba reírse, sin prestarles atención;

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA FEZZIWIG
Y siempre se dijo que el supo como mantener el buen espíritu Navideño, si es que eso se puede decir de hombre vivo alguno.

ACTOR REPRESENTANDO A BOB CRATCHIT
¡Que se pueda decir eso de nosotros, y de todos nosotros!

ACTOR REPRESENTANDO A LA SEÑORA CRATCHIT
Y entonces, como dijo el pequeño Tim

PEQUEÑO TIM
¡Que Dios nos bendiga, a cada uno de nosotros!

COMPañÍA Y AUDIENCIA(**Elizabeth**)

*(Los ángeles se escuchan en las alturas
Cantando dulcemente sobre las planicies
Y las montañas responden
Haciendo eco de sus alegres melodías
¡Gloria a Dios en las alturas!
¡Gloria a Dios en las alturas!*

*¡Gloria a Dios en las alturas!
¡Gloria a Dios en las alturas!*

FIN DE LA OBRA

